W 301/99

Примечания
на слово
о полку Игореве.

W 301/99

2007099100

№ 301
99

ПРИМѢЧАНІЯ

НА СЛОВО

О

ПОЛКУ ИГОРЕВѢ.

№301
99

ПРИМѢЧАНІЯ

НА СЛОВО

О

ПОЛКУ ИГОРЕВѢ.

К. Т.

МОСКВА.
ВЪ ТИПОГРАФІИ С. СЕЛИВАНОВСКАГО.
1846.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва. Маія 5 дня 1846 года.

Цензоръ *И. Снегиревъ.*

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Слово о плъку Игоревѣ, было найдено въ 1795 году Графомъ А. И. Мусинымъ-Пушкинымъ въ Спасо-Ярославскомъ монастырѣ. По бумагѣ и по почерку письма Г. Пушкинъ относилъ его къ концу XIV или началу XV стольтія. — »Разобрать рукопись, пишетъ »Г. Пушкинъ, было весьма трудно, потому »что не было ни правописанія, ни строч»ныхъ знаковъ, ни раздѣленія словъ, въ чи»слѣ коихъ множество находилось не изв»стныхъ и вышедшихъ изъ употребленія.«

Въ 1800 году Графъ М. Пушкинъ издалъ въ Москвѣ это *Слово* съ переводомъ и примѣчаніями.

Въ 1805 году А. С. Шишковъ, недовольный первымъ переводомъ, сдѣлалъ новое переложеніе и прибавилъ свои примѣчанія.

Въ 1812 году рукопись сгорѣла въ Москвѣ.

Въ 1819 году Г. Пожарскій издалъ въ третій разъ *Слово*, съ своимъ переводомъ и примѣчаніями.

Въ 1823 г. г. Грамматинъ напечаталъ 4-е изд. съ переводомъ и новыми примѣчаніями.

Въ 1833 году г. Вельтманъ издалъ *Слово* также съ переводомъ и примѣчаніями.

Въ 1837 году г. Максимовичъ издалъ *Слово* съ своимъ переводомъ.

Въ 1844 году г. Дубенскій издалъ въ послѣдній разъ *Слово* съ своимъ переводомъ и примѣчаніями.

Сверхъ того многіе перелагали *Слово* стихами. Оно переведено также на Нѣмецкій, Французскій, Польскій и Богемскій языки.

Многое объяснили Гг. издатели *Слова*, многое осталось темно и не понятно.

Съ появленіемъ *Слова* родилось сомнѣніе: критики не знали что это за языкъ, на которомъ оно писано. Толковали, толковали и всѣ изысканія начинались и оканчивались — незнаніемъ. Они древнее Русское сочиненіе измѣряли древнимъ Булгаро-церковнымъ нарѣчіемъ, котораго не различали съ Русскимъ, и не находя буквальнаго сходства съ церковнымъ, видѣли въ *Словѣ* поддѣльность новѣйшихъ временъ.

Постараемся опредѣлить языкъ или нарѣчіе *Слова*. Славянскій языкъ дѣлится на Западный и Восточный. Западный господствуетъ въ земляхъ, обитаемыхъ Поляками, Словаками и Лужичанами. Число Славянъ западнаго нарѣчія простирается до 17 милліоновъ; нарѣчій 3: Польское, Чешское и Лужицкое.(*) Они всѣ прибавляютъ букву *д* передъ *л*, вмѣсто сало, мыло, кадило, молитися, — говорятъ: садло, мыдло, кадидло, модлитися.

1) Нарѣчіе Польское.

Этимъ нарѣчіемъ говорятъ до 9 м. Славянъ.

Нарѣчіе Польское или Ляшское употребляетъ:

1) Я вмѣсто Ѣ; на прим: пяна (пѣна), свят̀ъ (свѣтъ), цяло (тѣло), сяно (сѣно).

2) Іо, вмѣсто е; наприм: вiо̀де (веду), бiо̀ре (беру), и проч.

3) Первое лице, настоящаго времени множеств. числа на *ми*; видзими, знами, ходзими. — См. сочиненія: Нарушевича, Красицкаго, Мицкѣвича.

(*) Не желая заниматься изчисленіемъ всѣхъ признаковъ Славянскихъ нарѣчій, мы упомянемъ здѣсь только о главныхъ особенностяхъ.

2) Наръчіе Чешское и Моравское.

Число жителей, говорящихъ по Чешски до 5 милліоновъ.—Признаки:

1) Чехи употребляютъ *е* вмѣсто а; наприм: душе, вечере и проч.

2) Въ творит. *е* вмѣсто *о* бокемъ, рогемъ, сынемъ, и предл: добремъ, сухемъ.

3) *К* вмѣсто *п*; крепелка (перепелка).

4) *Ст* вмѣсто *ч*; стрево (чрево), стрида (череда).

5) Прибавочное *в*, передъ начальнымъ *о*, вонъ (онъ), вухо (ухо).

См. Кралицкую библію (1579 — 1593). Сочинен. Юнгмана, Колара, Челаковскаго и другихъ. Къ Чешскому наръчію должно отнести вѣтвь его:

Наръчіе Словаковъ.

Словаковъ считаютъ до 3 миліоновъ.

Они употребляютъ въ сочиненіяхъ своихъ одинъ и тотже языкъ съ Чехами и Моравами. Признаки: дз, втѣсто *жд*; на примѣръ: нудза, вмѣсто нужда.

См. Стихотворенія Голаго.

3) Нарѣчіе Лужицкое.

Число жителей говорящихъ по Лужицки считается до 150 тысячъ.

Признаки:

1) Прибавочное г; гокно (окно), гузда (узда).

2) Также В; вотцъ (отецъ), вотъ (отъ), воци (очи) и проч.

3) Г и в стоящія въ началѣ словъ опускаются передъ нѣкоторыми буквами, наприм. ладки (гладкій), нѣздо (гнѣздо), римаць (гремѣть), чора (вчера), ясолый (веселый).

4) С передъ тр, выбрасывается; труна (струна), сотра (сестра).

См. проповѣди Бранцеля.

Восточный языкъ Славянъ.

Восточный языкъ Славянъ господствуетъ въ земляхъ, обитаемыхъ Русскими, Булгарами, Сербами, Хорутанами или Словенцами и Хорватами. Всѣхъ Восточныхъ Славянъ считается 63 милліона, именно Русскихъ 52 мил. Сербовъ Хорватовъ и Хорутановъ 7 мил. и Булгаръ 4 милліона.

1) Нарѣчіе Сербское.

1) Е вмѣсто ы въ склоненіяхъ: рыбе (рыбы), главе, сестре и проч.

5) И, вмѣсто ы; синъ (сынъ), високъ (высокъ).

6) Я, вмѣсто ѣ; няшто (нѣчто), мляко (млько), бягай (бѣгай).

7) А, вмѣсто ѣ, цалуи (цѣлуй), Праславъ (Прѣславъ).

8) Т, вмѣсто д; гратъ (градъ).

9) Ф, вмѣсто в; офци (овци), црькфа (церковь). фчера (вчера), лофъ (ловъ), тфой (твой).

10) Опущеніе согласныхъ л, в; глаа (глава), земя (земля), сабя (сабля), сторилъ (створилъ).

11) Ск, вмѣсто кс; въ именахъ: Алески (Алексѣй), Алескандеръ (Александръ).

12) Перестановка соглас. *р*, за *а*; гардина (градина), старна (страна), Варна (городъ—вмѣсто Врана).

См. Новый Завѣтъ напечат. въ Лондонѣ 1828 года.

Къ этому нарѣчію должно отнести древнее Булгарское или наше

Церковное, Кириловское наречіе.

Признаки его:

1) Ст, вмѣсто ск, передъ *в*, и *и*, въ муж. предлож. и множ. имен: пълтстѣмъ (плотскимъ) царстѣмъ, земстѣмъ, пълтсти, царьсти, земсти.

2) Въ измѣненіи х, въ с; пріясъ, вмѣст. пріяхъ, пріясомъ.

3) Полное склоненіе неопредѣленныхъ прилагательныхъ, на прим. множ. *родит.* плодъ зълъ, (плодовъ злыхъ), *дател.* духомъ чистомъ, многамъ душамъ; *предл.* ризахъ бѣлахъ; *творит.* узы желѣзны.

4) Въ словахъ Русскихъ, гдѣ находится два *о*, а между ими *р*, или *л*; то въ церковномъ первое *о* выбрасывается, а второе замѣняется буквою *а*: борода, брада; короткій, краткій; золото, злато; порохъ, прахъ; корова, крава; забороло, забрало; колодезь, кладезь; морозъ, мразъ; соромъ, срамъ; холодъ, хладъ; дорогій, драгій; дорога, драга; поровъ, нравъ; укороти, украти; хоромы, храмы; холодъ, хладъ, и проч.

5) Щ, вмѣсто ч; пещь (печь), позлащеный (позолоченый), хощу (хочу).

3) Нарѣчіе Русское.

Признаки:

1) Вставочное *е*, передъ р; жеребій (жребій), середа (среда), череда (чреда), передъ (предъ), берегъ (брегъ), дерево (древо), береза (бреза), перегородить (преградить), также и передъ *л*, шеломъ (шломъ, шлемъ), человѣкъ (чловѣкъ).

2) Начальное церковное *е*, замѣняется буквою *о*; единъ—одинъ, езеро—озеро, есетръ—осетръ, елень—олень, есень—осень.

3) О, вмѣсто ъ; воспѣть—въспѣть, Святославъ—Святъславъ, тогда—тъгда.

4) Е, вмѣсто ь; сердце—сьрдце, смерть—смьрть, держать—дьржать, первыхъ—прьвыхъ.

5) Ч, вмѣсто щ; почь—нощь, мочь—мощь, печь—пещь, хочу—хощу, тысача—тысаща.

Русское нарѣчіе имѣетъ четыре различныхъ говора:

a) Великорусское.

И, вмѣсто церковнаго ы, послѣ: г, к, х, на прим. гибнуть вм. гыбнуть, хитрость, вм. хытрость, покинуть вм. покынуть.

А вм. *о*, на прим. галава, здаровъ; (^ю) вм. е, идётъ, метётъ.

В, вм. г: каво (кого), маево (моего).

b) Новогородское.

Выпускное *и*, въ творит. множ. числ.: своимъ рукамъ (своими руками).

Ц вм. *ч*; хоцу (хочу), цай (чай), цего (чего), и наоборотъ на прим: черьковь (церковь), челковый (цѣлковый).

c) Малороссійское.

ц, с, з, вмѣсто к, х, г, передъ и; дивци — дѣвки, свасн—свахи, позн—ноги, на дорози и проч. Такъ и у пѣвца Игоря: волци—волки, вьци—вѣки, розн—роги, пороси.

См. Котляревскаго (Енеиду на изнанку), Квитка (Основяненко).

d) Бѣлорусское.

1.) А, вмѣсто ѣ: граховъ, вмѣсто грѣховъ.

2.) Я, вмѣсто е; нягодный, сястрыца, вялнкій, прынясли.

3.) *И* и ы вмѣсто *е*; будзишъ, чырвоный.

4.) У вмѣсто в: у лѣсѣ, вмѣсто въ лѣсѣ.

5.) В вмѣсто у: въ мнѣ.

См. Статутъ Литовскій 1505 год. Статутъ Казиміра Ягелона 1492. Мы здѣсь опредѣляемъ только главнѣйшіе признаки; любопытныхъ прошу обратиться къ сочиненіямъ Шафарика и Добровскаго.

Изъ всѣхъ приведенныхъ признаковъ разныхъ нарѣчій языка Славянскаго, мы не находимъ въ *Словѣ* о полку Игоревѣ никакого отличительнаго сходства съ нарѣчіями: Булгарскимъ, Сербскимъ, Хорватскимъ, Словакскимъ, Хорутанскимъ и тѣмъеще менѣе съ Польскимъ, Чешскимъ, Лужицкимъ.

Въ пѣсни Игоревой господствуютъ два нарѣчія: Русское и церковное—Кириловское или Славянское, какъ мы привыкли называть. Изъ Русскихъ нарѣчій *Слово* удалено болѣе отъ Бѣлорусскаго и Новогородскаго нарѣчій, а ближе къ Малорусскому и Великорусскому; но оттѣнки этихъ говоровъ въ древности, особенно въ смѣшеніи съ церковнымъ нарѣчіемъ, едва можно отличить.

Сочинитель нашъ пишетъ иногда по Русски: *соловію*, иногда по церковному: *славію;* иногда *одинъ* и *единъ;* иногда *хоробрый* по Русски, и *храбрый* по церкови., *воронъ* по Рус. и *врань* по цер., иногда *прегородиша* и *преградиша*, на *заборолѣ* по Р. и на *забралѣ* по ц., *бологомъ* и *благомъ*, *ворота* по Р. вмѣсто *врата* по ц., *болото* и *блато*, *берези* и *брези*, *молодымъ* по Р. вмѣсто ц. *младымъ*.— Такую смѣсь церковнаго наръчія съ Русскимъ представляетъ намъ слово о полку Игоревѣ; но такъ точно писали его современники: Несторъ, Мономахъ и другіе. Возмемъ въ примѣръ поученіе Мономаха; онъ пишетъ: *одинъ* по Р. и *единъ* по Славянски, *хоронить* по Р. вмѣсто Сл. *хранить*, *молодыя* вмѣсто *младыя*, *сторожъ* вм. *стражъ*, *соромъ* вм. *срамъ*, *Володимеръ* по Р. вмѣсто *Владимеръ* по Сл. *городъ* вм. *градъ*, *голодъ* вм. *гладъ*, *голова* вм. *глава*, словомъ тоже смѣшеніе наръчій Славянскаго съ Русскимъ, какъ и у пѣвца Игоря. Это самое встрѣчаемъ и у позднѣйшихъ писателей, Князя Курбскаго и другихъ. Ломоносовъ, Державинъ, полны этой смѣси. Пушкинъ часто пишетъ по Русски *волосы*, *молотъ* и по

Славянски *власы*, *млать*. Два эти нарѣчія такъ между собою срослись, что мы, употребляя Славянское слово, совершенно забыли Русское, и не въ состояніи будемъ возвратить потеряннаго. Мы говоримъ по Славянски: *время*, вмѣсто Русскаго *веремя*, *бремя*, вм. *беремя*, *вредъ*, вм. *вередъ*, *храбрый* вм. *хоробрый*, *крамольный*, вм. *коромольный*, *врагъ*, вм. *ворогъ*.

Сочинитель Слова не былъ ни Сербъ ни Булгаръ, а Русскій и писалъ по Русски, какъ писалъ Мономахъ и наши Лѣтописцы, придерживаясь Кириловскому нарѣчію.

Находя всѣ слова и выраженія пѣвца у Лѣтописцевъ нашихъ, писавшихъ въ Кіевѣ и на Волыни, мы замѣчаемъ въ языкѣ Слова одну разницу съ Лѣтописями, въ которыхъ повѣствованіе простое безъ витійства; въ Словѣ же, наполненномъ метафорами и аллегоріями, вездѣ видна кудреватость выраженій, вездѣ яркій блескъ поэзіи, жизни, души, словомъ, чего недостаетъ въ Лѣтописяхъ, гдѣ все ровно, холодно, почтительно. Но когда Лѣтописцы наши пускались витійствовать, то слогъ ихъ сближается съ Пѣвцомъ Игоря. Для примѣра возмемъ описаніе

Оршинской битвы 1513 года: (См. Псковской Лѣтопис. стр. 183). »Въ лѣто ҂З҃КА »бысть побоище великое подъ Оршею, »Москвичамъ. И воскликаша и возопиша »жены Орешанки на трубы Московскія, и »слышаше быти стуку и грому велику »межу Псковичамъ и Литвою. И вдаришася »Бояре и Князи Рускія зъ дивными удаль»цы сыновами Рускими на сильную рать »Литовскую, и треснули копія Московскія, »и гремятъ мечи булатныя о шеломы Ли»товскія!« и пр.—Ипатьевской Лѣтописецъ (подъ 1201 г.) вдается также въ поэзію: онъ пишетъ, что Романъ Галичскій, »устремлялся на поганыя яко левъ, сер»дитъ же бысть яко рысь, губяша и яко »коркодилъ и прехожаше землю ихъ яко »орелъ, храборъ бо бѣ яко Туръ. Ревнова»ше бо дѣду своему Мономаху.... изгнавшю »Отрока во Обезы за желѣзная врата, »Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою »ожившю; тогда Володимеръ Мономахъ »пилъ золотомъ шоломомъ Донъ.... По »смерти же Володимерѣ оставъшю у Сырь»чана единому гудьцю же, Ореви посла и »во Обезы, река: Володимеръ умерлъ есть,

»а воротися, брате, пойди въ землю свою; »молви же ему моя словеса, пой же ему »пѣсни Половецкія; оже ти не восхочетъ, »дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ. »Оному же не восхотьвшю обратитися, ни »послушати, и дасть ему зелье; оному же »обухавшю и воспланавшю, рче: »да луче »есть на своей земль костью лечи, нели »на чюжь славну быти. И приде въ свою »землю, отъ него родившюся Концаку, »иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котель нося »на плечеву.«

Далѣе тотъ же Лѣтописецъ, (подъ 1241 годомъ) пишетъ: »И слышавъ Ко»стянтинъ Андреа грядуща на нь, избѣже »нощью. Андрей же не удоси (не застигъ) »его, но удоси владыку и слуги его разъ»граби гордые, и тулы ихъ бобровье роз»дра, и прильбицъ ихъ вольчье и борсу»ковые раздраны быша; словутьного пѣв»ца Митусу, древле за гордость не восхо»тѣвша служити Князю Даниlу, раздрано»го аки связаного приведоша«

Вотъ еще стихи Кириловскаго парѣчія изъ рукописи XIV вѣка: См. Шафарика.

На Угрѣхъ слышу яко клеплютъ:
Да аще клеплютъ, развѣ плещутъ
И рыкаютъ и гласъ испущаютъ,
И ударяютъ и крыла потрясаютъ,
Съ старицею лисицею,
Еже паде и съгни ся.
Пріидоше два мужьствьна,
Да ю хотятъ възвигнути,
Съ Срьбиномъ паличникомъ,
И Аламанскимъ копіемъ,
И съ мьчемъ наостреномъ,
И съ перомъ широкымъ,
И съ бичемъ наостреномъ:
И рычюще распростираютъ,
И міръ сътрясаютъ.

Находя въ Словѣ смѣшеніе двухъ нарѣчій Кириловскаго и Русскаго, должно рѣшительно заключить, что это сочиненіе есть Русское, потому что смѣшеніе двухъ этихъ нарѣчій свойственно только языку нашему и чуждо другимъ Славянскимъ нарѣчіямъ. Къ тому же всѣ слова, вышедшія изъ употребленія и находящіяся въ *Словѣ*, мы находимъ у Нестора, Мономаха и въ Ипатьевскомъ Лѣтописцѣ, какъ-то: *кмети, комони, папорзи, стлги, сулицы, чаги, кощеи, гридницы, рѣзани, ногаты, болонье,*

челка, *тутно*, *цвѣлить*, и находимъ ихъ только въ Лѣтописцахъ, описывающихъ произшествія XI и XII вѣковъ, и не позже XIII вѣка, что даетъ намъ право заключить, что сочиненіе это писано не позже XIII вѣка. То же самое удостовѣряетъ и слогъ сходный съ Лѣтописями XII и XIII вѣка.

Иные удивляются, что столь древнее произведеніе скрывалось отъ ученаго свѣта до конца XVIII столѣтія. Но развѣ до XVIII столѣтія у насъ кто занимался открытіемъ древнихъ рукописей? Не въ одно ли время съ Словомъ о Игорѣ, отыскано поученіе Владиміра Мономаха, произведеніе несравненно занимательнѣе для всѣхъ сословій по Христіанскому правоученію, и по знаменитости сочинителя? Скажу еще болѣе: судебникъ Іоанна III, памятникъ позднѣйшихъ временъ, законъ Руси, былъ отысканъ въ 1817 году!

Полагать, что это сочиненіе есть поддѣлка новѣйшихъ временъ можетъ одно невѣжество!—Болѣе полувѣка объясняемъ Слово, и не можемъ опредѣлить его, искажаемъ поправками самый подлинникъ, по незнанію древняго языка, Исторіи, Географіи. То послѣ такого нашего

знанія, кто же могъ поддѣлать произведеніе, гдѣ не могли найти ни одного пятна, которое бы измѣнило своей древности и современности произшествій? Не важная побѣда—одержанная Половцами, по прошествіи нѣсколькихъ вѣковъ, должна была почти изгладиться изъ памяти людей.— И кто бы сталъ сочинять радостныя пѣсни на освобожденіе Игоря изъ плѣна, если не современникъ, желающій привѣтствовать своего Князя съ счастливымъ возвращеніемъ на лоно родное? Современникъ могъ только чувствовать и сказать про разбитаго Князя: тяжело было Русской землѣ безъ Игоря. И наконецъ, что солнце свѣтится на небеси, а Игорь Князь въ Русской землѣ! И кто, кромѣ современника, могъ знать съ такою точностію, всѣ малѣйшія подробности того времени? Болѣе шести переложеній было издано нашими Учеными, и не могли пояснить совершенно подлинника: Владиміра Мономаха принимали за Владиміра Святославича; Князей: Романа Мстиславича Волынскаго и Мстислава Ярославича Луцкаго за сыновей В. К. Ростислава, умершихъ прежде похода Игоря на Половцевъ;

Ярослава Святославича брата и сподвижника Олегова за Ярослава Всеволодовича, внука Олегова, не родившагося, когда дѣдъ его умеръ. Потомковъ Гориславы, за Олега Гориславича, никогда не существовавшаго. Скандинавскаго Бога Тура за быка. Канину (мураву) приняли за рѣку Каялу. Рѣку Немизу за Нѣманъ. Сыновей Мстислава Изяславича, за сыновей Ярослава Изяславича, 7-мь вѣковъ Трояновыхъ—за грубую описку. Греческое слово Куръ, за куръ и пѣтуховъ, и пр. и пр. Не мудрено, что послѣ того подлинникъ покажется теменъ, особенно если къ тому прибавить всѣ исправленія, сдѣланныя въ отношеніи языка!—Если бы Слово о Игорѣ было не современное сочиненіе, то изучая болѣе и болѣе древній языкъ, Исторію и Лѣтописцевъ, мы бы яснѣе видѣли ошибки и поддѣлки; но напротивъ чѣмъ болѣе мы изучаемъ языкъ, Исторію, тѣмъ яснѣе намъ становится подлинникъ. Скажу еще: что если это сочиненіе есть позднѣйшая поддѣлка, то легко бы уличили сочинителя въ невѣрности показаній мѣстъ, именъ Князей. Сочинитель легко бы могъ ошибиться, называя живыхъ

умершими, или на оборотъ, особенно говоря о мелкихъ удѣльныхъ Князьяхъ, едва извѣстныхъ Исторіи: кто поддѣлываетъ, тотъ старается избѣгать подробностей. Сочинитель же Слова называетъ всѣхъ почти Князей удѣльныхъ, тогда жившихъ, вспоминаетъ о умершихъ, говоритъ о Пирогощей Богородицѣ, о Боричевомъ взвозѣ, о Плѣсньскѣ, о кощеяхъ, чагахъ, мѣстечкѣ Городнѣ, о Лаверѣ, и пр. и проч.

Всѣ критическіе разборы, написанные въ теченіи полувѣка на Слово о Игорѣ, служатъ къ его оправданію. Люди же ученые и занимающіеся отечественною Исторіею, признавали древность сочиненія: знаменитый Шлецеръ, Карамзинъ, Графъ Мусинъ-Пушкинъ, Бантышъ-Каменскій, Калайдовичъ, Шишковъ Полевой, Снегиревъ и пр. и проч.

Лучшимъ-же и не опровержимымъ доказательствомъ древности Слова служитъ то, что оно было извѣстно и прежде XVIII столѣтія. — Пѣвецъ Димитрія Донскаго, описывая Мамаево побоищѣ 1380 года, не только подражаетъ Слову о Игорѣ, но выписываетъ изъ него цѣлыми фразами. Напримѣръ въ Словѣ о Игорѣ сказано

»Влъци грозу въсрожатъ по яругамъ; орли »клектомъ на кости звѣри зовутъ; лисици »брешутъ на чрълены щиты. . . . Уныша »цвѣты жалобою и древо стугою къ земли »прьклонило.« Въ сказаніи о Донскомъ: »Мнози же волци пріидоша на то мьсто, по »вся нощи воютъ непрестанно, и орлы отъ »устъ Дону приспѣша, лисици на червле»ныя щиты брешутъ, ждучи дня грознаго... »Отъ великія грозы дерева преклоняются, »и трава постилается.« — Пѣвецъ Игоря пишетъ: »уже снесеся хула на хвалу; уже »връжеся дивъ на землю.«—Пѣвецъ Донскаго буквально повторяетъ: »уже вознесеся »хула на хвалу и вържеся дивъ на землю.«

Въ *Словѣ* Всеволодъ говоритъ брату своему Игорю: »одинъ братъ, одинъ »свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъ»славличя; съдлай, брате, свои бръзые ко»мони, а мои ти готови, осѣдлани у Курь»ска на переди; а мои ти Куряни *свѣдоми* »*къмети*, подъ трубами повити, подъ шеломы »възлелѣяны, конецъ копія въскърмлени, »*пути имъ вѣдоми*, яругы имъ знаеми, луци у »нихъ напряжени, тули отворени, *сабли* »*изъострени*, сами скачютъ аки сѣрыи влъци »въ полѣ, ищучи себѣ чти, а Князю славѣ. «

Въ сказаніи же Князь Владиміръ говоритъ своему брату Димитрію: »Господине »Княже! Воеводы у насъ вельми крѣпци а »Русскіе *удальцы свѣдоми, имѣютъ подъ собою* »*борзыя кони*, а доспѣхи вельми тверды... »щиты червленые, и копья злаченыя, *саб-* »*ли булатныя*; *а дорога имъ свѣдома*... хо- »тятъ главы свои сложити за вѣру Хри- »стіанскую, и за твою обиду Великій Княже!«—Супруга Димитрія, подобно супругѣ Игоревой, сидитъ печально въ златоверхомъ теремѣ, смотритъ въ слѣдъ супруга милаго, льетъ слезы ручьями и молитъ Бога о его возвращеніи.

Далѣе находимъ мы, что Слово о Игорѣ было извѣстно въ концѣ XIII или началѣ XIV столѣтія. Въ Патріаршей Синодальной библіотеки въ Москвѣ, хранится Апостолъ, подъ № 15, лѣта 6815 (т. е. 1307 года), въ два столбца, уставомъ писанный. На второмъ столбцѣ послѣдней страницы находится слѣдующая приписка взятая изъ выраженій Игоревой пѣсни: »Се го же »лѣта ✠SѠĨE быс бои на Русьской земли »Михаилъ съ Юрьемъ о княженьіе Нов- »городскоіе. *При сихъ Князехъ сѣяшется и*

»*ростяше усобицами*, *гыняше жизнь наша въ* »*Князѣхъ которы* (*котора:* ссора, крамола) »*и вѣци скоротишася человѣкомъ.*« Сдѣлавшій эту приписку въ 1307 году, безъ всякаго сомнѣнія, зналъ Слово о полку Игоря и взялъ оттуда выраженіе нашего Пѣвца чтобъ словами его описать междоусобіе современныхъ ему Князей. Вотъ какъ описано междоусобіе въ Словѣ Игоря: »Тогда при Олзѣ, Гориславличи сѣяшется и »растяшеть усобицами; погибашеть жизнь »Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамо- »лахъ вѣци человѣкомь скратишась.«—Не ясно ли что писецъ Апостола взялъ свое выраженіе почти буквально изъ пѣсни Игоревой. Онъ перемѣнилъ только то, что уже было чуждо его вѣку: 1) имена Князей. 2) Слово Даждь—Богъ языческое, не могъ написать въ Апостолѣ. 3) Вмѣсто Славянскаго слова крамола, онъ написалъ *котора*, означающее тоже и чаще бывшее въ употребленіи въ XIV столѣтіи. 4) Вмѣсто Славянскаго слова: *скратишась*, онъ написалъ Русское: *скоротишася.* Всѣ эти перемѣны могъ только сдѣлать писатель позднѣйшій Пѣвца Игоря.

Мы вѣримъ, что эта подпись современ-

на Апостолу, потому, что ежели бы кто вздумалъ въ наше время сдѣлать ее, то не замѣнилъ бы слово *крамола*, *которою*, потому, что первое хотя Славянское, но болѣе у насъ въ употребленіи, нежели второе: такъ равно и слово *скратить*, хотя Славянское, но для насъ оно болѣе знакомо, нежели Русское *скоротить*.

И такъ, когда писецъ Апостола выписалъ это выраженіе изъ Слова о полку Игоря; то значитъ, что онъ его зналъ, читалъ и имъ восхищался, когда немогъ лучше выразить распри Князей своего времени, какъ словами Пѣвца Игоря, умѣвшаго живо изобразить междоусобныя крамолы Русскихъ Князей. И такъ Слово о полку Игоря было извѣстно въ 1307 году, почему и полагаю, что Сочинитель его жилъ между 1185 и 1307 годовъ, въ промежутокъ 122 лѣтъ. Пѣвецъ же говоритъ, что онъ хочетъ воспѣть происшествія отъ Владиміра Мономаха, *до нынѣшняго* Игоря, слѣдственно живущаго, а Игорь скончался въ 1202 году, почему и заключаю, что Пѣвецъ жилъ въ конецъ XII и началъ XIII стольтія; и причина, побудившая его написать Слово, было радостное возвра-

щеніе изъ плѣна Князя Игоря, котораго онъ былъ вѣроятно подданнымъ, просвѣщеннымъ другомъ и ближнимъ царедворцемъ. Далѣе замѣчаю, что Пѣвецъ нашъ обращается къ тестю Игоря, Князю Галицкому, Ярославу и проситъ у него помощи, а Ярославъ скончался въ 1187 году слѣдственно слово писано между 1185 и 1187 года.

Есть Критики, которые удивляются что въ XII вѣкѣ Русскіе могли писать подобно. Они говорятъ, что тогда у насъ не было никакой письменности.

Но письменность Славянская началась со временъ Кирилла (умер. 868) и Меѳодія († 885) еще съ 9 столѣтія, и Чехи въ тотъ же вѣкъ подарили Славянъ Любушкинымъ судомъ. Въ 10 вѣкѣ въ Булгаріи писали многіе Мы имѣемъ житіе Св. Кондратія (рукопись, хранящаяся въ Москвѣ). Къ 11 вѣку принадлежатъ: Русская правда (1016—1020), житіе Св. Владиміра (около 1037). Упиръ лихый Новогородецъ, составилъ книгу пророчествъ (1040). Толковая Псалтирь. Стихири съ пѣніемъ. Сборникъ Кн. Святослава (1037). Антіоховы Пандекты (въ Воскрес. монаст.). Слова Св. Григо-

рія Назіанзина (въ С. Петербургѣ). Житіе Святыхъ и Слова Св. Іоанна Іерусалимскаго.— Къ 12 вѣку: Русская Лѣтопись Нестора (1056 † 1115). Поученіе Владиміра Мономаха (1125). Прекрасныя Проповѣди Кирилла Туровскаго (1150—1180). Путешествіе въ Іерусалимъ Даніила Паломника (1200—1210). Переводы сочиненій: Василія Великаго, Григорія Богослова, Іоанна Златоустаго, Іоанна Дамаскина. Переводы исторіи Александра Македовскаго, соч. ученикомъ философа Епиктета. Русскіе читали и переводили Гомера. (См. Ипат. Лѣтоп. стр. 173).

Діаконъ Іоаннъ, писавшій въ 1073 году, въ Сборникѣ своемъ, о краснорѣчіи Святослава говоритъ, что онъ: »проливаетъ аки »сотъ сладокъ изъ устъ своихъ предъ »Боляры, въ разумѣнія тѣхъ мыслей, явля»ясь имъ аки новый Птоломей.« И такъ Русскіе въ XII вѣкѣ не боялись читать Гомерову Иліаду, Птоломея, Епиктета, и только Иванъ Грозный запретилъ закономъ читать сочиненія Аристотеля книги о Астрономіи, о зодіакахъ, Альманахи, Звѣздочетьи и иныя коби бѣсовскія... »Тѣхъ всѣхъ еретическихъ книгъ, у себя

»бы не держали и не чли.« *См. Стоглавъ* глава 41—44. Удивительно, какъ уцѣлѣло Слово о полку Игоря, гдѣ столько есть еретичества! А сколько же предано огню подобныхъ сочиненій? Но огонь и время не такъ губительны, какъ невѣжество. — Вспомнимъ еще записки Маскѣвича, гдѣ онъ разсказываетъ, что, во время Ивана Грознаго, къ Боярину Головину учители ходили переодѣтые, и что Царь узнавъ о привозѣ изъ Англіи календарей, приказалъ ихъ всѣ купить и сжечь, чтобы его подданные меньше разсуждали. За то до XVIII вѣка не всякой Боярин умѣлъ писать!

Пѣвецъ Игоря былъ, безъ сомнѣнія, подданнымъ Князя Игоря. Карамзинъ основательно замѣтилъ, что онъ былъ мірянинъ, потому что монахъ не позволилъ бы говорить о богахъ языческихъ. По кончинѣ Игоря въ 1202 году, Пѣвецъ его вѣроятно остался при дѣтяхъ его Романѣ, Владимірѣ и Святославѣ. Въ 1205 году, Князь Галицкій Романъ палъ въ битвѣ на берегахъ Вислы. Сыновья Игоря пользуясь малолѣтствомъ дѣтей его, захватили Галичь и стали тамъ господствовать; должно думать что и Пѣвецъ нашъ

переселился съ ними въ Галичь. Король Венгерскій Андрей вступился за малолѣтныхъ: Полководецъ его Бенедиктъ, именемъ малолѣтнаго Романова сына Даніила, отнялъ Галичь у Игоревичей, и предалъ ихъ въ 1211 году ярости народной. Послѣ того Бенедиктъ началъ, какъ тиранъ, самовластвовать въ землѣ Галицкой, предаваясь всѣмъ ужасамъ разврата и свирѣпости. Пылкая душа Пѣвца Тимоѳея неосталась равнодушною къ жестокостямъ Бенедикта. Его уста проронотали проклятіе Бенедикту, и острое словцо, сравнившее жестокаго Венгерца съ Антихристомъ, заставило поэта бѣжать изъ земли Галицкой.—Вотъ что пишетъ о томъ Ипатьевской Лѣтоп: »Бѣ бо Тимоѳей въ »Галичь, *премудрый книжникъ*, отцество имѣа »въ градѣ Кіевѣ, притчею рече слово о »семъ томитель Бенедиктѣ, яко въ послѣд»няя времена треми имены наречется Ан»тихристъ. . . бѣгаше бо Тимоѳей отъ »лица его, бѣ бо (Бенедиктъ) томитель »Бояромъ и гражданомъ. . . въ правду бѣ »Антихристъ за скверная дѣла его.« Ист. Г. Рос. т. III, пр. 134.—Въ то время книжники были такъ рѣдки, особенно премуд-

рые книжники, о которыхъ бы удостоивали говорить Лѣтописцы. И не уже ли было два премудрыхъ книжника въ одно время, при однихъ Князьяхъ? Можетъ быть, упоминаемый здѣсь Лѣтописцемъ премудрый книжникъ Тимоѳей, уроженецъ Кіевскій, бѣжавшій отъ тирана Бенедикта, губителя дѣтей Игоревыхъ, былъ Пѣвцомъ Игоря.

СЛОВО

О ПЛЪКУ 1) ИГОРЕВЪ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА.

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ

---

1) Гг. Переводчики въ своихъ переложеніяхъ оставили слово *полкъ:* а Г. Вельтманъ переложилъ *Слово о плъку*—пѣснь ополченію. Г. Дубенскій: пѣснь о походѣ.

Здѣсь слово *плъкъ* значитъ: битва. *Кіевскій Лѣтописецъ:* „Крестъ цѣловаше яко по Переяславскомъ *плъку* (битвѣ). Пойде Володарь на Давыда „и Всеслава. . . Давыдъ же не да ему *пълкъ* (битвы). „. . . И рекоша Ростиславичи: иже Богъ хочетъ, „то завтра дадимъ *пълкъ* (битву) Святославу,“ и проч. И такъ *слово о полку*—значитъ: разсказъ о битвѣ, или какъ Пѣвецъ Донскаго перевелъ: Сказаніе о побоищѣ.

Въ древнихъ рукописяхъ до XIV вѣка мы находимъ, что густая буква *ъ* замѣняла часто гласную *о*, мягкая *ь*, гласную *е*. Передъ буквами же *л и р* полугласныя писались послѣ, на прим: *въспѣть, вѣверѣ; плъкъ, врѣху, брѣзый* и проч.

повѣстій 2) о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславича! начати же ся тъй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню 3). Боянъ

---

2) *Трудныхъ повѣстій.* Гг. Переводчики въ своихъ переложеніяхъ оставили *трудную повѣсть;* а Г. Шишковъ прибавилъ: *многотрудную.* Г. Дубенскій назвалъ: *важными повѣстями.* Послово: *трудъ*, значитъ—*печаль, горесть, тяжесть.* Повѣсть трудная,—повѣсть печальная. Псал. XXII. 18. Виждь *трудъ* мой. Regardez l'état si *penible* où je me trouve. Въ Псалмѣ LXXIX сказано: что человѣка за 80 лѣтъ ожидаетъ *трудъ* и болѣзнь. Les plus forts vivent jusqu' á 80 ans; le surplus n'est que *peine* et douleur.

3) Боянъ былъ современникомъ Лѣтописца Нестора, писавшаго Исторію, которую Боянъ украшалъ вымыслами поэзіи. Но и прежде Бояна вѣроятно были Пѣвцы на Руси, воспѣвшіе чудный походъ вѣщаго Олега къ Царюграду, смерть его отъ любимаго коня, предсказанную ему кудесниками; несчастія Гориславы, дочери Рогволодовой; взятіе Коростена столицы Древлянской, голубями и воробьями; спасеніе Бѣлгорода киселемъ и сытою, и проч. и проч. Кто былъ творцомъ такихъ вымысловъ, неизвѣстно. Но вымыслы существуютъ, они внесены въ Исторію,—значитъ были ихъ творцы. Мы увидимъ ниже, кого воспѣвалъ Боянъ.

Рѣка Боянъ и теперь извѣстна у Южныхъ Славянъ, на ней находится городъ Невѣсинъ. Бойи, древній

бо вѣщій 4), аще кому хотяше пѣснь творити, то растькашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облаки. Пом-

---

народъ, племени Славянскаго, извѣстный Римлянамъ,—отсюда Бойемія.

4) Графъ Мусинъ-Пушкинъ, слово *вѣщій*, перевелъ: *мудрый* и заслужилъ отъ Г. Шишкова слѣдующее любопытное замѣчаніе: „Вѣщій не ина„че можетъ приличествовать, какъ человѣку свѣ„дущему въ *вѣщаніяхъ*, то есть: имѣющему пре„восходныя познанія въ словесныхъ наукахъ;—и „подъ словами *вѣщій Боянъ* я тотъ-часъ пони„маю, что онъ былъ искусный *вѣщатель*, сти„хотворецъ, писатель.“

Гг. Пожарскій и Грамматинъ производили слова *вѣщій* и *вѣче* отъ одного корня: *вѣщанія*, глаголанія, но *вѣщій* происходитъ отъ слова: вѣдьство, вѣдать, знать; вѣщунъ, знахарь. *Въ Псковской Лѣтописи* 1471 года сказано: „Того же лѣта Псковичи сожгоша 12 жонкъ *вѣщихъ*.“ И нынѣ говоримъ: Олегъ *вѣщій*, воронъ *вѣщій*, филинъ зло*вѣщій*, горю и радости сердце *вѣщунъ*. — *Послов.* Сердце сердцу *вѣсть* подаетъ. *Вѣче* же происходитъ отъ глагола *вѣчать*, вѣщать, говорить. Мономахъ пишетъ: „И человѣка не минѣте *не привѣчавше*, добро слово ему дадите.“ (Т. е. не сказавши ему добраго слова). Свѣчались—сговорились.

*

няшеть бо речь първыхъ времень усобіцъ 5); тогда пущашеть 10 соколовь на стадо лебедый, который дотечаше 6), та преди 7) пьсь пояше, старому Ярославу 8), храброму Мстиславу 9), иже зарьза Редедю предъ

---

5) Г. Дубенскій слово *усобіцъ*, перевелъ *удальствомъ*. Несторъ пишетъ: „Почаше сами въ собѣ „володѣти и не бѣ въ нихъ правды, и вста родъ на „родъ и быша въ нихъ *усобицы*, и воевать почаше сами на ся.“ Ростовской Лѣтописецъ, описывая междоусобіе Новгородцевъ, говоритъ: „И по *усобной* той рати пондоша вся пять концовъ въ одиночество.“ Усобійство, составлено изъ словъ: *со* и *убійство*, то есть, убійство между собою,— междоусобіе. Такъ точно, какъ: *со*-братъ, *со*-бесѣдникъ, *со*-участникъ, и проч.

6) *Дотечаше*, отъ глагола: *течь*;—*Іерем.* VIII 6.

7) *Преди*,—прежде. По Русски: переди; отсюда впереди. „Ты *переди* до мене добръ былъ еси,“ *Ипатіевская Лѣтоп.* стр. 77.

8) Ярославъ Святославичь, братъ Олега Тмутараканскаго и Романа Святославича Краснаго. — Пѣвецъ Игоря часто пишетъ *пѣсь* вмѣсто пѣснь.

9) Мстиславъ Владиміровичь Тмутараканскій, дѣдъ Олега, въ 1022 году, въ единоборствѣ зарѣзалъ ножемъ великана и богатыря Косожскаго,

пѣлки Касожьскыми, красному Романови 10) Святъславличю. Боянъ же, братіе, не 10 соколовь на стадо лебедьй пущаше, нъ своя вьщіа пръсты на живая струны въскладаше 11);

Князя Редедю и увелъ въ плѣнъ за собою жену и дѣтей его. Косоги и донынѣ называютъ себя Косогами, а мы ихъ Кабардинцами.

10) Романъ Святославичь, родной братъ Ярослава и Олега Тмутараканскаго. Иные критики удивляются разности въ склоненіи, — храброму Мстислав*у* и красному Роман*ови*. Но Дательный падежъ, мужескаго рода, единствен. числа, имѣлъ двоякое окончаніе, однихъ и тѣхъ же словъ, именно: на *у*, и *ови;* на прим. Богу,—Богови; сыну—сынови; мужу—мужеви; такъ и здѣсь: Роману—Романови; Мстиславу—Мстиславови.

11) Гг. Переводчики полагали, что былъ дѣйствительно обычай пускать 10 соколовъ на стадо лебедей.—Иные утверждали, что Князья пускали соколовъ, и чей соколъ прежде долеталъ до лебедей, тому и пѣли хвалебную пѣснь; другіе же полагали, что Пѣвцы пускали соколовъ, и чей соколъ долеталъ прежде до лебединаго стада, тотъ имѣлъ право воспѣвать Князей.

Сочинитель здѣсь говоритъ ясно о одномъ Боянѣ, который, воспоминая преданія о прежнихъ междоусобіяхъ, пускалъ тогда 10 соколовъ на

они же сами Княземъ славу рокотаху 12).

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера 13) до нынѣшняго Игоря 14); иже истягну

стадо лебедей, и самъ объясняетъ свою аллегорію: „Но то не 10 соколовъ были, други, которыхъ „Боянъ устремлялъ въ лебединое стадо, то были „его волшебные персты, которые едва возлагалъ „онъ на одушевленныя струны, — и струны сами во славу Князей *рокотали*."

И такъ лебеди — струны; а соколы — персты Бояна.

12) *Рокотали*, значитъ: говорили. Рокотать, или рекотать, отъ глагола, *реку*. Въ древности не рѣдко *е* замѣняло *о*, и на оборотъ; на прим: бебръ—бобръ, единъ — одинъ, пепелъ — попелъ, троскотать—тресчать, возить—везти, и проч.

13) Г. Дубенскій изъ стараго Владиміра сдѣлалъ перваго Владиміра. Но старымъ Владиміромъ сочинитель называетъ здѣсь Владиміра Всеволодовича Мономаха, соперника Олегова, воспѣтаго Бояномъ (старыми словесами), а не Владиміра Святославича.

14) *Нынѣшняго Игоря*, означаетъ еще живущаго, отъ чего мы и заключаемъ, что сочинитель повѣсти былъ современникомъ Игоря Святославича. Мономахъ пишетъ въ поученіи своемъ: „*нынѣшнее* послушанье."

умь крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, напълнився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую.

Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! лучежъ 15) бы потяту 16) быти, нежеполонену быти: а всядемъ, бра-

---

15) Славяне часто употребляли *ц*, вмѣсто *ч*, и на оборотъ: человѣче—человѣци, отецъ—отче, цѣпи — чѣпи. И донынѣ простолюдины Тверитяне говорятъ: цего, вмѣсто: чего,—луце, вмѣсто: луче, или лучше. „Наложиша на двѣ чепочки.“ *Исход.* XXVIII 25.

16) *Потяту*, отъ глагола: *тесть*, — рубить, тесать, потесать. И нынѣ говорятъ: тяпнуть.

Несторъ пишетъ, что когда низвергнули идола Перуна, то 12 человѣкъ рубили его: „12 муже пристави *тети* жезліемъ.“ *Волынской Лѣтопис:* „И главу ему *стялъ* (срубилъ); и *подтяше* стягъ.“ (подсѣкли знамя). Онь же измокъ (извлекъ) мечь „и *тя* его, и *потя* конь подъ нимъ,“ и проч.

тіе, на свои бръзыя комони 17), да позримъ синего Дону. Спала Князю умь похоти 18), и жалость 19) ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго 20). Хощу бо, рече, копіе при-

---

17) *Комонь*,—значитъ: конь. *Въ Пушк. Лѣтоп.* сказано: „Что Святославъ получаетъ изъ Чехъ же и изъ Угровъ сребро и *комони*.“ *Въ Никоновск. Лѣтоп.* „Конь же его (Андрея) умре, онъ же жалуя *комоньства* его,“ и проч. „Одарени дары безцѣнными, *комоньми* и съсуды златыми и сребренными и порты, и муже ихъ *комоньми*, скорою и паволоками.“ И теперь у Казаковъ, Охоче—Комонникъ значитъ: вольный всадникъ Казачій.

18) *Похоть*,—значитъ: хотѣніе, желаніе.

19) *Жалость*, значитъ: рвеніе. *Еванг. Іоан.* II, 17: „*Жалость* дому твоего снѣсть мя.“ Le zèle de votre maison me devore. Также *Псал.* 68, 10.

20) То есть: сильное желаніе и рвеніе побывать на Дону заставило забыть дурное предзнаменованіе. Г. же Вельтманъ перевелъ: „Тоска, произведенная знаменіемъ Неба, заступила похотѣніе ума искусить Дону великаго.“ Г. Дубенскій, перевелъ: „И жалость превозмогла въ немъ страхъ отъ „предзнаменованія, какъ увидить Донъ великій!“

ломити 21) конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо 22) испити шеломомь Дону 23). О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ 24), скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ об-

---

21) *Копіе переломить.* Выраженіе древнее, довольно обыкновенное, такъ-какъ: взять городъ на щитъ (плънить), или взять городъ копьемъ. (приступомъ). „За одиньмъ быхомъ щитомъ," говоритъ Ипат. Лѣтоп. 146, т. е. подъ одною властію.

22) *Любо*, — то же что: либо. Мы говоримъ: *либо* такъ, *либо* нѣтъ. "*Любо* единаго возлюбитъ." Матѳ. VI, 24.

23) *Напиться шлемомъ изъ Дона*, который протекалъ въземлѣ Половецкой,—означало удальство. *Волынск. Лѣтоп.* пишетъ: „тогда и Володимеръ (Мономахъ) пилъ золотымъ шеломомъ Донъ." *Истор. Госуд. Рос.* томъ III, пр. 68.

24) Называя Бояна соловьемъ, сочинитель говоритъ: „что если бы, онъ соловей *ущекоталъ*," далѣе онъ пишетъ: что *щекотъ* соловьиный умолкнулъ. Крыловъ въ баснѣ пишетъ: „соловей *защелкалъ*, „засвисталъ."

лакы, свивая славы оба полы сего времени 25), рища 26) въ тропу

---

25) *Боянъ* былъ пѣвцомъ Олега Святославича Тмутараканскаго. Предметомъ его пѣсень было возвращеніе Олега изъ Греціи и борьба его съ Владиміромъ Моѳомахомъ о Черниговскомъ княженіи. Въ этихъ пѣсняхъ, воспоминая о Мстиславѣ Тмутараканскомъ, зарѣзавшемъ Редедю, предъ полками Косожскими, онъ прославлялъ братьевъ Олеговыхъ: Романа Краснаго, Ярослава и двоюроднаго ихъ брата, Бориса Вячеславича, павшаго въ бою противъ Мономаха, на этомъ же полѣ, гдѣ палъ противникъ ихъ, Великій Князь Изяславъ Кіевскій, отецъ Святополковъ. Боянъ не забылъ также своего чуднаго современника, потомка Гориславы и Рогволода, Всеслава Полоцкаго, который, въ VII вѣкѣ отъ Императора Трояна, изъ темницы вступилъ на престолъ Великокняжескій, и въ старости не покидалъ меча, ведя въ битвы своихъ дѣтей и внуковъ противъ ненавистныхъ ему потомковъ Ярославова дома.

Сочинитель же этой повѣсти, воспѣвая Игоря, внука того Олега, призываетъ Бояна свить прошедшее съ настоящимъ—времена славы Олега и Игоря. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 192, говоритъ: стрѣлки шли по обѣимъ сторонамъ дороги: „*оба полы* дороги.“ Мы еще говоримъ: двѣ *полы* у платья. Мужескій и женскій *полъ*.

26) *Рища*, рищу, рищущи, — конское *ристаніе*, Далѣе сочинитель говоритъ: „а поганіи побѣдами

Трояню 27) чресъ поля на горы. Ньти было пѣснь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици 28) стады бѣжать къ Дону великому; чили 29)

„*наряжуще* на Русьскую землю,“ т. е. поганые Половцы дѣлали набѣги на Русскую землю. Также волкомъ *рыскаше*, или изъ Кыева *дорискаше* до Тмуторокани, и проч.

27) По направленію отъ Бѣлой церкви къ Днѣпру, на пространствѣ нѣсколькихъ миль, видны остатки вала, называемаго Траяновымъ валомъ, въ которомъ иногда находятъ монеты Императора Траяна. Волынской губерніи, въ Луцкомъ уѣздѣ, естьмѣстечко Траяновка, имѣющее до 1000 жителей.

Тропа. И теперь *тропа* значитъ: дорога, слѣдъ. Ставятъ зимою желѣзы на зайчьей *тропѣ*. И такъ *Троянова тропа* значитъ: Траянова дорога, via Traïanî, извѣстная по Сульцеровой картѣ Валахіи: См. также *Кантемирово* описаніе Молдавіи, и Бишинга Erdbesh. II, 770 Но г. Пожарской перевелъ: „рища въ тропу Троянюю:“ носясь за войскомъ Траяновымъ.

28) *Галици*, — галки; отъ перемѣны *ц* на *к*, на примѣръ: человѣки — человѣци, луки — луци. *Волынской Лѣтоп.* описывая нашу побѣду надъ Венграми, говоритъ: „яко се соколъ сбиваетъ галицъ и побѣгоша Угри.“ Ист. Г. Р. т. II пр. 191.

29) *Чили*, или цили, то есть: или. „И рече:

въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовъ внуче 30)! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ 31); трубы тру-

---

„здѣли столти, цили быхомъсея ночи поѣхали?“ См. И. Г. Р. т. II пр. 382, т. VI пр. 455. См. выше пр. 15.

30) *Велесъ*, — языческое божество Славянъ, Несторъ пишетъ, что Владиміръ истребилъ идоловъ, уничтожилъ въ Кіевѣ Велеса. Св. Авраамій въ XII вѣкѣ прекратилъ языческое поклоненіе Велесу. См. *Прологъ*, Окт. 29, *Чет. Мин.* Іюля 15.

Нѣкоторые критики говорятъ, что невѣжды изъ Св. Власія сдѣлали небывалаго бога Велеса. Если не было Велеса; то не было и Перуна, которыми Олегъ и Святославъ клялися въ договорахъ своихъ съ Греками.

Одна Малороссійская пѣсня такъ начинается:

Пасли овцы Велесы
При Бетлемскомъ салашѣ.

31) Пѣвецъ пишетъ: Кыевъ и Кіевъ, такъ пишетъ и *Ипат. Лѣтоп.* стр. 50.

32) *Стяги* множеств. числа, значатъ: знамена. Единств. числ. будетъ — стягъ. Стягомъ нынѣ называютъ высокой шестъ, дубину. „Половцы „пріидоша въ монастырь Печерскій... и кликнуша „около монастыря, и поставиша *стяга* двѣ предъ враты монастырскими.“ И. Г. Р. т. II, пр. 174.— *Кіевск. Лѣтоп.*: „Володиславъ замысли взяти *стягъ* Михальковъ, и наткну на нь прилбицу“ (шлемъ). „Сразишеся (Смольняне) съ Ольговымъ полкомъ и

бять въ Новьградь; стоять стязи 32) въ Путивлъ 33); Игорь ждетъ мила

стяги его потопташа и сына его Давыда иссъкоша... Давыдъ же рече: того *стягъ* и честь съ душою исшле." И. Г. Р. т. III, пр. 3. слово *стягъ* произошло отъ глагола: стягивать, собирать Ставить стягъ, значило строиться. Знаменщикъ назывался: стяговникомъ. Отъ слова *стягъ*, произошло солдатское выраженіе *разстягъ*, отдыхъ въ походѣ

33) Въ 1044 году, Ярославъ, по возвращеніи своемъ изъ похода Литовскаго, основалъ Новгородъ-Сѣверскій, который потомъ былъ столицею удѣльнаго Сѣверскаго княженія. Герой нашей повѣсти, Игорь, во время описываемаго пѣвцомъ происшествія, былъ владѣтелемъ этого удѣла. Сынъ Игоря, Владиміръ, управлялъ тогда Путивлемъ. Въ Кіевѣ княжилъ двоюродный братъ Игоря, Святославъ Всеволодовичь, внукъ Олеговъ. — Рѣка Сула протекаетъ мимо города Ромна, по древнему Римны, или Римы, гдѣ княжилъ тогда Владиміръ Глѣбовичь, родной братъ жены Буй Тура Всеволода Святославича Курскаго и Трубчевскаго, меньшаго брата Игоря, умершаго въ Маѣ 1196 года.

34) Слово *Туръ* гг. Переводчики объясняли различно: одни говорили, что это баранъ горъ Кавказскихъ; другіе, что это не баранъ, а буйволъ. Г. Шишковъ особенно восхищается словомъ буйволъ! Г. же Пожарскій напротивъ не вѣритъ, что-

брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ 34): одинъ 35)

бы древніе Россійскіе Князья принимали титулъ отъ буйвола, „ибо скотъ сей лѣнивъ, продолжаетъ „онъ, и всегда почти валяется въ грязи.“ Почему и полагаетъ, что слово Туръ, означаетъ: зубра или быка Бѣловѣжскаго, который гораздо опрятнѣе.

Скандинавскій Тур (Thor), языческій богъ войны и мужества Норманновъ, громовержецъ, сильнѣйшій изъ людей и боговъ. Если онъ ходилъ, по облакамъ, то звукъ шаговъ его раздавался, какъ громъ; ударъ его молота (miolner) разсыпалъ гранитныя горы. У Славянъ онъ славился подъ именемъ Тура, откуда Святки *Турицы* и названіе Туровой божницы. „И паки скопишася вси Кіяне у Ту„ровы божьницѣ.“ *Ипат. Лѣтоп.*, стр. 22. Онъ же говоритъ о Князѣ Романѣ: „храборъ же бѣ яко Туръ.“

Въ Мозырскомъ уѣздѣ находится мѣстечко Туровъ, бывшая столица княжества Туровскаго.

Французы, покоренные Норманами, знали также ихъ Тура. Вотъ одно древнее Французское стихотвореніе, гдѣ говорится о Турѣ:

Quant el veneit (Норманы) al desevrer
Ainz qu'il entrassent en la mer,
Cil li mostrée e li segnié
Qui deivent estre exillié
Sacrefioent à un dé
Qui *Thur* est entre els apelé.
Mais ceo n'esteit beste, ne oisel,

братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый, ты

Ne vin ne encens blé ne gastel,
Ne altre dun offert demain;
Ainz sachiez bien que sanc humain
Espandeient el sacrefise.

(Benoit, Chron. des ducs de Normandie, T. 1, p. 537).

Отъ Тура произошло названіе Туровской земли, сопредѣльной съ землею Кривичей, которая получила названіе свое отъ слова Криве,—означающаго жреца. Криве-Кривей, жрецъ жрецовъ, былъ верховнымъ жрецомъ Перуна и блюстителемъ огня неугасимаго. Названіе: Криве, произошло не отъ крови ли проливаемой жрецами при жертвоприношеніяхъ? Въ землѣ Литовской осталась еще языческая пѣсня:

„Хожу кругомъ моря,
Море затыкамъ,
Море заткнися,
Кровь запекися.“

См. Нарбута о миѳологіи Литовск. т. I.

Въ глубокой древности столица Криве-Кривей была въ Смоленскѣ. Съ принятіемъ же Христіанской вѣры Россіянами, онъ перенесъ свое мѣстопребываніе къ Литовцамъ въ Керновъ.

О сходствѣ Литовской миѳологіи съ Славянской, скажу нѣсколько словъ: Главный богъ ихъ назывался Перкунъ. Богъ свѣта — Сотворосъ. Богъ согласія—Ладъ, его дѣти: Лель и Лелл. Подземная богиня, мать земли — Земе-мати; отсюда: мать сыра земля. Любчикъ, или Любицъ, — богъ ра-

Игорю, оба есвѣ 36) Святъслав-

дости и любви. Вотъ начало свадебной языческой пѣсни, еще сохранившейся въ землѣ Литовской.

„О ты Любицу,
Запаливши свицу,
Введи въ ложницу
Мою голубицу.“ См. Нарбута.

Латыши и до нынѣ называютъ Россію: Kreewy, по Кривичамъ.

35) *Одинъ* по Русски, единъ по Славянски. Такъ точно и Мономахъ въ своемъ поученіи измѣнялъ Славянизму, пишетъ: „*одиночество*, на *одинокой* земли, *одину* же ночь, *одинаго*,“ Славянскія слова начинающіяся буквою *е*, въ Русскомъ измѣняются на *о*, на примѣръ: езеро — озеро, есень — осень, елень — олень.

36) Г. Грамматинъ исправляя подлинникъ, вмѣсто слова *есвѣ*, поставилъ: *есма*.

Г. Сахаровъ нашелъ, что то и другое не правильно, и поставилъ: *естѣ*.

Если бы Лѣтописцу Нестору, сказали два брата: оба есть Святославличя, онъ принялъ бы ихъ, вѣроятно, за Нѣмцевъ.

Спряженіе глагола: быти.

Время настоящее:

Единственное.	*Двойственное.*
1 лица. Есмь.	Есвѣ.
2 — Еси.	Еста.
3 — Есть.	Еста мужеск. и Есте женск. и средн.

личя 37); сьдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осьдлани у Курьска на переди; а мои ти Куряни свьдоми къмети 38), подъ

Множественное

1 лица. Есмь.
2 — Есть.
3 — Суть.

Мономахъ пишетъ къ Олегу: „съ братомъ твоимъ рядилися *есвѣ* (мы двое, т. е Монамахъ и братъ Олега), и не сотвориша *есвѣ* лиха ничтоже.“

Кіевск. Лѣтоп: „ Святославъ послалъ къ братома, и рече: стоита-ли въ крестномъ цѣлованіи, иже *есвѣ* цѣловали?“

Остром. Еванг. отъ Іоан. X, 30. „Азъ и Отецъ едино *есвѣ*.“

Въ *Прологѣ* 22 Февраля, двѣ жены скомраха, когда онъ хотѣлъ оставить ихъ, сказали ему: „Общници ти *есвѣ* были, а нынѣ ли оставляеши наю?“

37) Отецъ Игоря и Всеволода. Святославъ Ольговичь Черниговскій умеръ въ 1166 году, 19 лѣтъ прежде похода дѣтей своихъ на Половцевъ.

38) Въ *Новгород. Лѣтоп.* о пораженіи Новгородцевъ въ Заволочьи, въ 1187 году, сказано: „И паде „головъ о стъ *къметства*,“ т. е. мужей конниковъ. Ссятославу Ярославичу отцу Олега, показывающему свои сокровища и поволоки, послы Нѣмецкаго Императора Генриха IV, сказали: „Се ни во что „есть лѣжить бо мертво, сего суть *къметіе* луг-

трубами повити, подъ шеломы 39) възлелѣяны, конець, копія въскрѣмлени, пути имъ вѣдоми, яругы 40) имъ знаеми, луци 41) у нихъ напряжени,

---

„ше, мужи бо ся допщутъ и больше сего.“ *Кенигсб. Лѣтопис.* стр. 123.

Владиміръ Мономахъ въ поученіи своемъ пишетъ, что онъ взялъ въ плѣнъ хановъ Половецкихъ, и съ ними „и иныхъ *кмети* и молодыхъ 15.“

39) По Славянски *шлемъ*, по Русски: шоломъ, или шеломъ. „И вынзя мечь свой и нача и сѣчи „по *шелому*. . . и вшибеся *шеломъ* до лба. . . и сня „съ себя *шеломъ*,“ и проч. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 64.

Мы уже замѣтили выше, что Русскія слова имѣющія въ срединѣ букву *л*, между двухъ *о*, въ Славянскомъ выбрасываютъ первое *о*, а второе измѣняютъ на *а;* на прим.: золото—злато. Иногда же выбрасывая первое *о*, второе замѣняютъ буквою *е*. на прим. молоко — млеко, полонъ — плѣнъ, шоломъ—шлемъ, и проч.

40) *Яруга*, женск. рода. означаетъ не оврагъ, и не лощину, а пропасть, обвалъ. Это слово еще въ употребленіи въ Рязанской губерніи.

Славяне послѣ буквы *ц*, всегда писали *и*, а не *ы*; на прим: влъци, асици, мученици; послѣ же *г*, *х* и *к*, писали *ы*, на прим: яругы, книгы, грѣхы, вѣкы,

41) *Луци*—луки. Часто буква *к* измѣняется на *ц*, и обратно: человѣци — человѣки, вѣци — вѣки. Мономахъ пишетъ: „*луци* ихъ скрушатся.“

тули отворени, сабли 42) изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи 43) себе

---

42) Гг. Критики говорятъ, что слово *сабля*, есть новое слово. Но Несторъ саблями называетъ клинки острые съ одной стороны, а мечами, клинки обоюдоострые. Печенѣжскій князь, послѣ осады Кіева, подарилъ храброму Претичу саблю, въ знакъ своего уваженія. См. Нестора.

43) Гг. Критики увѣряютъ, что форма окончанія дѣепричастія, на *чи*, чужда была древнему языку; на что смѣю замѣтить: что Славянскіяслова, кончающіяся на *щ*, Русскіе измѣняли и въ старину на *ч*, на прим.: хощу—хочу, помощь—помочь, пещь—печь, и проч. *Ипат Лѣтоп.* стр. 48, пишетъ: дчерь, вмѣсто дщерь, аче, вмѣсто аще, стр. 49. Древніе Руссы, находясь ближе къ Славянизму, часто мѣшали Славянское съ Русскимъ. Переводившіе церковныя книги держались строго къ Славянскому правописанію и произношенію. Лѣтописцы же наши писали, слѣдуя свойству Русскаго и Славянскаго языковъ, такъ, что на одной страницѣ встрѣчаемъ: рекуще, и рекуче. См. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 116. — Такъ и пѣвецъ Игоря пишетъ, нарищуще и плещуче. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 6, пишетъ: „И повелѣ „Володимеръ рѣжючи поволокы размѣтати народу.“ стр. 146: „Олговичи молвячи ему... Мужи же Галичкыи вѣдаючи.“ Стр. 137: „Иніи попове „одиною женою оженився служать, а друзіи до

чти 44), а Князю славь 45). Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поьха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемь, Влъзь, и по морію, и по Сулію, и Сурожу 46) и Корсуню, и тебь Тьмутораканьскый

„семыя жены поимаючи.“ См. Нестора. Такъ-точно пишетъ и пѣвецъ Игоря: Русици ищучи себь чти.

44) Въ духовной Вел. Кн. Іоанна Васильевича III, сказано: „А ты сынъ мой Василій, свою братью „меньшую держи во *чти* безъ обиды.“ *Ист. Акты* т. I, стр. 531.

45) Правильнѣе — *славы*.

46) Сурожъ или Судакъ, городъ, на полуостровѣ Таврическомъ, тогда вмѣстѣ съ Кафою, Манкупомъ и Балаклавою, составлялъ особенное Греческое удѣльное княженіе императорскаго дома Комнина.

Городъ Таврическій Корсу́нь, въ 988 году, былъ взятъ Владиміромъ Святославичемъ, гдѣ онъ и принялъ Христіанскую вѣру.

блъванъ 47). А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы,

---

47) *Тмутаракань*, греческая Фанагорія, основанна Азіатскими Греками, въ VII вѣкѣ; она подпала власти Хозаръ и переименована въ Таматархань. Въ концѣ X столѣтія была завоевана Русскими и переименована въ Тмутаракань. Св. Владиміръ отдалъ ее сыну своему Мстиславу храброму, который въ память побѣды своей надъ Косожскимъ княземъ Редедею выстроилъ каменный храмъ Богоматери въ Тмутараканѣ. По смерти Мстислава, Тмутаракань досталась сыну его Роману. Родной братъ Романа Олегъ и двоюродный ихъ братъ Борисъ Вячеславичь, будучи обдѣлены дядею Изяславомъ, ушли въ Тмутаракань къ Роману: собрали войско и двинулись къ Чернигову; тутъ палъ Борисъ Вячеславичь и В. Князь Изяславъ, о чемъ пишетъ пѣвецъ Игоря. По кончинѣ Олега, Тмутараканью завладѣли Половцы. Возвращеніе этого княжества, вѣроятно, было главною цѣлію похода внука Олегова на Половцевъ.

Тмутараканьскый блъванъ. Слово болванъ не Татарское, и не новое, какъ полагаютъ иные критики: оно находится въ языкѣ всѣхъ Славянъ. Kep-balvan, значитъ, капищный болванъ. См. *Шафарика* т. I, стр. 157. Слово *Капище* (мѣсто, гдѣ хранился болванъ), происходитъ отъ глагола, копать, обкапывать; отсюда, позднѣйшее городище, отъ слова городить.

рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ 48), по яругамъ; орли клектомъ 49) на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чрълены щиты. О Руская земле! уже за шеломянемъ еси 50). Длъго ночь

Супруга Воспорскаго владѣльца Перисада (господств. съ 349 по 311 годъ, до Р. Х.), Комосарія, воздвигла два огромные истукана при Темрюкскомъ лиманѣ, въ честь двухъ Халдейскихъ божествъ: Анерга и Астары (Въ Славянской Библіи они названы Гигелемъ — и Астароѳою) См. Dissertation sur le monument de la reine Comossarye, par M. Koeler, S. Peters. 1805. Сохранившійся истуканъ Комосаріи, потерявъ среди Хозаръ свое названіе, вѣроятно былъ извѣстенъ Русскимъ подъ именемъ Тмутараканскаго болвана.

48) *Въсрожать*, или восрожать: составлено изъ предлога *вос*, и глагола *рожить*, — трубить, (отъ слова: рогъ), т. е. волки ревомъ, воемъ грозу накликали.

49) „Играющимъ же и орломъ *клекъщющимъ*." Ист. Г. Р. т. IV, стр. 45.

51) *Шеломянемъ* называлася въ старину вершина холма, вала, всякаго возвышенія. Новгородцы называютъ шеломомъ,—князекъ на кровлѣ. Ошело-

мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла
51) поля покрыла, щекотъ славій

мить избу, значитъ, довершить, окончить крышу; отсюда: шлемъ, шеломъ. Говорятъ: ошеломило меня. Въ сказаніи о битвѣ Донской: „Мамай взыдѣ на мѣсто высоко, на *шелома*.“ и проч.

Карамзинъ въ Ист. Г. Р. т. III, стр. 234, говоритъ: „Что когда Татары въ 1223 году, подъ предводительствомъ Батыя, разбили Половцевъ, то гнались за ними до вала Половецкаго, или до самыхъ нашихъ границъ.

Когда Игорь пошелъ на Половцевъ, то вступилъ въ ихъ землю, перейдя валъ Половецкій, или шеломянь; и въ землѣ непріятельской, за шеломянемъ, разбилъ Половцевъ, что доказывается плѣномъ женъ и красныхъ дѣвушекъ.

Сочинитель какъ-будто съ удивленіемъ, или ужасомъ говоритъ, что Русская земля, или Русская сила за пограничнымъ валомъ, далеко, въ степяхъ Половецкихъ, у Дона, близъ Лукоморья; и что ей остается тамъ или побѣдить, или умереть. „О Рускал земле! уже за шеломянемъ еси.“

Въ 1184 году, когда Русскіе шли на Половцевъ: „Навороницы же, перешедше Хороль, възыдоша на *шелома*, глядающе гдѣ узрятъ (Половцевъ). „Кончакъ же ѣдуще по *шеломени*,“ и проч. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 129. Сльдовательно по шеломени можно было ѣздить, какъ ѣздятъ по валу, и наши въѣзжали на шелома, чтобъ усмотрѣть непріятеля.

51) *Мъгла*,—туманъ, сумракъ. *Іов.* 38: 9. „*Мглою*

успе 52), говоръ галичь убуди 53). Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себь чти, а Князю славы.

Съ зарания же въ Пятькъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь 54) стрълами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы 55), и

„новихъ е (море).“ *Кіевск. Лѣтоп.* „И устрой „Богъ *мглу*. . . только до конецъ копіа видѣти.“

52) *Успе*, прошед. един. 3 лица, глагола уснути.

53) *Убуди*,—прошед. един. 3 лица, глагола убудити. См. *Прол.* 31 Іюля.

Но Г. Шишковъ объясняетъ: что знаменованіе глагола *убуди*, должно здѣсь производить отъ глагола убывать; убуди, т. е. уменьшаться, оканчиваться, переставать. Г. Пожарскій, говоритъ, что глаголъ: убуди, значитъ: восталъ, начался.

54) *Рассушясь*,—отъ глагола: рассухать, врознь раздѣлить, разсыпать. Буква *х*, измѣняется на *ш*, на прим. сухо,—суша. См. Пролог. 21 Іюля.

55) *Паволоками* назывались драгоцѣнныя Греческія ткани, испещренныя разными шелками, говоритъ Даніилъ Заточникъ. Въ договорѣ Грековъ съ Игоремъ, Греческое Правительство запрещало вывозить много этой ткани: „Входяще же Русь въ

драгыя оксамиты 56); орьтъмами

градъ да не имьютъ волости (власти) купити поволокъ, лише по 50 золотникъ (червонцевъ)." И Гг. Критики жестоко ошибаются, говоря, что въ XII вѣкѣ не могли Русскіе имѣть шелковыхъ тканей. Но извѣстно, что въ 555 году были привезены изъ Индіи въ Грецію шелковичные черви Греческими монахами, и вскорѣ потомъ возникли первыя Греческія шелковыя мануфактуры.

Поволоками назывались не одни шелковыя ткани; слово это означало также покрывало, отъ слова наволочить. Мы говоримъ и теперь: наволочки, которыя надѣваютъ на подушки. *Поволокою* называлась также верхняя одежда Князей. Димитрій Донской предъ битвою съ Мамаемъ надѣлъ на Брянка свою *приволоку*. Эти приволоки были безъ рукавовъ, какъ видно по древнему изображенію семейства Олега Тмутараканскаго. Такія же приволоки видимъ и на образахъ Святыхъ Князей земли Русской.

Поволока, покрывало, чахолъ. См. *Чинъ Церков. вѣнчан.* Или: пелена, покровъ. См. *Корм.* 20.

56) *Оксамитъ*. Переводчики перевели: бархатъ. Но оксамитъ—есть золотая, шелковая парча, съ серебряными нашитыми сверху изображеніями. См. *Опис. Собор. ризниц.* „И присла Царь (Греческій) дары многы Ростиславу, *оксамиты*, и поволоки и вся узорочья разноличная." *Кіевск. Лѣт.* Вѣрный слуга Кузьма, упрекая въ неблагодарности Аньдома ключника и убійцу Князя Андрея Боголюбскаго,

57) и япончицами 58), и кожухы 59) начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мьстомъ 60), и всякыми

говоритъ: „Помнишь ли, жидовине, въ которыхъ портахъ пришелъ бяше? а нынѣ въ *оксамитѣ*, стопши, а Князь лежитъ нагъ.“ *Кіев. Лѣт.* И такъ *оксамиты* и *поволоки* (были-ли они золотые или шелковые), были извѣстны Русскимъ въ XII вѣкѣ. Въ описаніи одеждъ Даніила Галицкаго видно, что у него сѣдло, сабля, стрѣлы были золотомъ украшены, соболья шуба покрыта Греческимъ пурпуромъ, обшитая золотыми кружевами. Оксамитъ есть Греческое ἑξάμιτον, — златотканная парча.

57) *Орьтъмами*, описка вмѣсто: *орьмячками*.

58) *Япончица*,—японча, плащь.

59) *Кожухъ*, отъ слова: кожа, шуба.

Малороссіянинъ, отправляя сына своего въ Петербургъ, давалъ ему совѣты, какъ беречь свое здоровье, забавно изобразилъ климатъ нашей столицы: до Св. Духа не снимай кожуха; а какъ пройдетъ Св. Духъ, берися снова за кожухъ.

60) Сочинитель, желая изобразить значительность добычи, доставшейся побѣдителямъ въ землѣ непріятельской, говоритъ, что они захвативъ хорошенькихъ дѣвушекъ, богатые наряды, золотыя крашенія,—бросили остальное, менье драгоцѣнное.

узорочьи Половецкыми 61). Чрьленъ стягъ, бьла хорюговь чрьлена чолка 62), сребрено стружіе 63) храброму Святъславличю. Дремлетъ въ поль

И такъ ясно, что сраженіе происходило въ земль непріятельской, за шеломянемъ, или валомъ Половецкимъ, откуда же иначе взялись Половецкія дѣвушки?

61) *Половцы*,—имя Русское. Нѣкоторые производятъ его отъ *поля*, другіе отъ *лова* Греки называли ихъ Команами. Анна Комнина пишетъ, что Печеньги и Команы говорили однимъ языкомъ. Несторъ утверждаетъ тоже, что Половцы, Печеньги и Торки (Турки) были одного племени. Нынѣ Куманами называются нѣкоторые Кавказскіе народы, приписывая себѣ это названіе отъ рѣки *Кумы*. За Кубанскіе же Черкесы называютъ себя Офсизы.

62) „И потяша (изрубили) стяговника (знаменщика) нашего и *чолку* стяговую соторгоша (сорвали) со стяга.“ См. Библ. Росс. стр 248. И такъ знамя шелковое или полотняное привязывалось къ древку, и называлось: *чолкою*.

Г. Пожарскій имѣлъ странную мысль объяснять Польскимъ языкомъ Слово о полку Игоревѣ, гдѣ нѣтъ ни одного слова Польскаго; *чолка*, у него на Польскомъ значитъ: повязка.

63) *Стружіе*,—значитъ копье. Въ хожденіи Даніила сказано: „Распятіе Господне высоко было, яко *стружія* възвыше,“ т. е. выше копья.

Ольгово хороброе гнѣздо 64) далече залетѣло; небылонъ 65) обидь порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрѣный воронъ, поганый Половчине. Гзакъ 66) бѣжитъ сѣрымъ

Стружіе, Г. Грамматинъ перевелъ въ рифму: все оружіе, а Г. Пожарскій бревно!...

64) *Олеговымъ гнѣздомъ*, Сочинитель называетъ внуковъ Олега: Игоря, Всеволода и сыновей Игоря,—бывшихъ въ походѣ. Такъ Лѣтописцы дѣтей Всеволода называли: *большимъ гнѣздомъ*.

65) Первые объяснители Слова писали: *небылонъ*. Г. Сахаровъ раздѣлилъ его на три, и пишетъ: не было-нъ. Но что значитъ частица: *нъ?* Это есть союзъ, *но*. Раздѣлял такимъ образомъ, не будетъ ни какого смысла. Скорье слѣдовало бы раздѣлить такъ: не-было-нь, потому, что *нь*, есть личное мѣстоиѣніе 3-го лица. такъ часто употребительное въ Св. Писаніи; на примѣръ: ,,да всякъ вѣруяй въ *нь* (въ него),—да вѣржутъ на *нь*, (на него),—егда на *нь* глаголаху,—свидѣтельствоваху на *нь*, и проч., но это въ винительномъ падежѣ. Именительные же падежи этого неупотребительнаго личнаго мѣстоименія замѣняются указательнымъ мѣстоименіемъ *онъ*, если нужно усиленіе (emphasis), какъ здѣсь, *не былонъ*, т. е. не было оно.

66) Гзакъ, или Кза, Ханъ Половецкій См. И. Г. Р. Том. III прим. 71 и 72.

вльномъ; Кончакъ 67) ему сльдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чрьныя тучя съ моря идутъ, хотятъ 68) прикрыти ѳ солнца 69), а въ нихъ трепещутъ синіи млъніи Быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти 70) о ше-

---

67) *Кончакъ* также Ханъ Половецкій, въ 1171 г. былъ разбитъ Игоремъ Святославичемъ, близъ урочища Олтавы (гдѣ нынѣ Полтава). Въ 1184 г. *Кончакъ* былъ снова разбитъ Русскими, близъ Хорола, и тогда-то взяли у него въ плѣнъ бесерменина, стрѣлявшаго живымъ огнемъ.

Въ 1204 году, 9 лѣтъ послѣ несчастнаго плѣна Игоря, Кончакъ съ зятемъ своимъ Владиміромъ Игоревичемъ взялъ Кіевъ, и ограбилъ его.

68) „Іисусъ же разумѣвъ яко *хотятъ* прити да въсхытятъ и створятъ Цара отиде паки въ гору единъ. *Іоан.* VI 15 Остром. Евангел.“

69) Четырьмя солнцами Сочинитель называетъ четырехъ Князей, бывшихъ въ сраженіи; а тучами Половцевъ.

70) *Потручяти*,—тручу, трутишь, т. е. Drucken pressen,—пожаться, помяться.

ломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская земль! уже не *за* шеломянемъ еси 71). Се вѣтри, Стрибожи внуци 72), вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ 73), рѣкы мутно текуть; пороси 74) поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, По-

---

71) Половцы, узнавъ о вступленіи Русскихъ въ ихъ землю, двинулись на встрѣчу отъ морл, отъ Дона и отъ всѣхъ сторонъ. Русскіе отступили назадъ, за валъ Половецкій, за *шеломянь*.

72) *Стрибогъ*, языческое божество Славянъ, богъ вѣтровъ, Эолъ. О Стрибогѣ упоминаетъ Несторъ.

73) *Земля тутнетъ*. Слово: *тутно*,—значитъ стукъ, громъ, стонъ, Въ хожденіи Игумена Даніила сказано: „И ти людье вся глаголютъ токмо: Господи помилуй! и зовутъ не ослабно и вопіютъ сильно, якъ *тутнами* и грѣмети всему мѣсту тому отъ вопля людей.“

Въ Лексиконѣ Памвы Берынды 1653 года, стран. 174 показано, что слово *тутно*, значитъ громъ.

Несторъ пишетъ: „Предивно бысть Полотьскѣ, въ мечтѣ бываше въ нощи *тутно*, стоняше по улици, яко человѣци рищуще бѣсы,“ и проч. Лѣтописецъ хотѣлъ сказать, что былъ шумъ на улицѣ.

74) Имена, кончающіяся на *хъ*, измѣняются въ мѣс. един. числ. и въ зват. и имен. множ. числ. *х* на *с*, на

ловци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша—чрълеными щиты. Яръ Туре Всеволодѣ 75)! стоиши на бо-

---

прим: Духъ,—о дусѣ, дуси, о дусьхъ. Такъ порохъ, въ именит. падеж. множ. числа, будетъ *пороси*. Слово Русское: порохъ, по Славянски прахъ, пыль. Смотр. примѣчаніе 39-е. Г. Шишковъ пишетъ: „Что хотя слово *пороси*, можетъ быть, и происходитъ отъ слова *прахъ;* но не означаетъ пыль, т. е. мѣлкія и сухія частицы земли, а нѣчто подобное тому, сирѣчь паръ, мѣлкія частицы влажности.“

75) Мы видѣли уже, что переводчики слово Буй-Туръ переводили буйволъ. *Яръ-Туръ* они переводятъ: ярымъ воломъ,—хорошо названіе для Князя! Такъ точно у насъ производятъ и названіе Князей: Ярослава, Ярополка и другихъ. Они говорятъ, что Яро—славъ, значитъ: ярая слава! Какая это ярая слава? Яро—полкъ у нихъ значитъ: ярый полкъ, т. е. что одинъ замѣнялъ полкъ, и еще ярый!

Туръ или Торъ былъ Скандинавскимъ Марсомъ. Яръ,—былъ богомъ войны Славянъ. И нынѣ еще Иллирическіе Славяне на свадебныхъ пиршествахъ славятъ Яра.

Сочинителю повѣсти нашей, казалось мало назвать Всеволода Туромъ, т. е. Героемъ, онъ при-

рони 76), прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо 77) Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны 78) саблями каленымı ше-

---

бавляетъ: Яръ — Туръ. Все то, что онъ зналъ храбрѣйшаго, т. е. Герой—Героевъ. Мы уже объяснили выше пр. 1-е что слово *полкъ*, означало битву; то *Яръ—полкъ*, будетъ значить: *Герой битвы;* Яръ—славъ,—Герой славы: Бой—ярь,—битвы герой; отсюда: Боярин.

76) *Боронь* по Русски, *брань*, по Славянски, значитъ: битва. Отсюда боронить, оборонять, „Княжилъ честно и грозно, *обороняль* отчину „свою отъ сильныхъ Князей и Татаръ,“ то есть, защищалъ.

77) *Камо*, значитъ: куда. *Псал.* 138 7: „*Камо.* пойду отъ Духа Твоего?“

78) *Поскепаны.* Часто буква *г* измѣняется на *к*, и обратно: Вѣчи—вѣки, вѣкъ—вѣченъ, человѣче—человѣкъ, великъ—величіе, лучи—луки, поскепать—посчепать. *Счепать* лучину, *расчепать*—обратить въ счепы, разбить въ дребезги. *Расчепъ* у пера. „И ту бѣаше видити ломъ копейны и щитъ *счепаніе*, стрѣлы омрачиша свѣтъ.“ *Ипат. Лет.* стр. 178.

ломы Оварьскыя 79) отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти 80) красныя Глѣбовны 81) свычая и обычая

---

79) Въ старину часто буква *о*, замѣняла *а;* на прим: Ондрей, Онтонъ, и проч. такъ и здѣсь Овары, вмѣсто Авары. Половцы, Печенѣги и Авары были одного племени Торковъ. Потомки ихъ и нынѣ обитаютъ за Кубанью, близъ древняго Тмутараканя, и среди горъ Кавказа. Авары того же племени сохранили свое названіе и до нынѣ. Они живутъ на Восточной сторонѣ Кавказа, на Югъ отъ Кумыковъ. Въ 1807 году Ханъ Аварскій поступилъ въ подданство Россіи, и получилъ чинъ Генералъ-Лейтенанта и 10,000 руб. жалованья. Столица Хана называется Хунзахъ, при рѣкѣ Койсу и имѣетъ до 5,000 жителей.

80) Моисей Хоренскій, историкъ *V* вѣка, пишетъ, что къ Сѣверу отъ Кавказа обитаетъ народъ, племени Скиѳскаго. Царей ихъ называютъ Каганами, а Царицъ Хотунями. Мы увидимъ ниже, что Русскіе Князья назывались Каганами;—почему вѣроятно и Княгинь называли Хотинями.

81) Супруга Всеволода, — Ольга, дочь Князя Глѣба Юрьевича Кіевскаго, сестра Владиміра Глѣ-

82)? Были вѣчи 83) Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святъславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь; а сынъ Всеволожь Владиміръ по вся утра уши

бовича, защищавшаго Переяславль отъ Половцевъ *См. ниже.* пр. 163.

82) Свычай отъ слова свычка, привычка. *См. Прологъ.* 3-го Іюня.

83) Вѣчи, множест. числа, именит. падежа, отъ слова: вѣкъ.

Буква *к* часто измѣняется на *ч*; на прим.,вѣкъ—вѣченъ, великъ—величіе, бракъ—брачный срокъ—срочный, волкъ—волчій, око—очи.

Здѣсь Сочинитель говоритъ о минувшихъ вѣкахъ Императора Траяна, о прошедшихъ лѣтахъ Ярослава, брата Олегова и о битвахъ самаго Олега.

Г. Грамматинъ не выдержалъ, не понравилось ему слово *вѣчи*, взялъ да написалъ *сѣчи*,—и перевелъ: битвы.

Г. Пожарскій слово *вѣчи*, перевелъ: *сѣчи*. Почему?—я думаю ни онъ, ни мы не знаемъ.

закладаше въ Черниговъ 84); Бориса

---

84) Олегъ Святославичъ, возвратившійся изъ Греціи (гдѣ онъ находился въ заключеніи на островѣ Родосѣ) въ Тмутаракань, просилъ помощи у брата своего Ярослава, а самъ двинулся къ Чернигову. Черниговскій Князь Владиміръ Всеволодовичъ, заперся въ Черниговѣ и отбивался 8 дней, но уступилъ силѣ и предоставилъ Олегу Черниговское Княженіе. Вотъ что здѣсь описываетъ Пѣвецъ Игоря; вотъ что пишетъ и самъ Владиміръ: „Олегъ на мя приде къ Чернигову и „бишася дружина моя съ нимъ 8 дней о малу.“

Гг. Пожарскій и Дубенскій перевели, что Владиміръ *всякое утро уши свои закладывалъ въ Черниговѣ.*

Г. Грамматинъ, не находя смыслу въ переводѣ Г. Пожарскаго, объяснилъ: что Владиміръ не закладывалъ, *а затыкалъ уши свои въ Черниговѣ къ затѣваемымъ Олегомъ междоусобіямъ.*

Г. Вельтманъ перевелъ: томужъ звуку славы внималъ Ярославъ, а Владиміръ *свой слухъ отклонилъ отъ нея!*

Нѣтъ, Владиміръ не отклонялъ своего слуха отъ звуковъ Олега, и не затыкалъ своихъ ушей; онъ также имъ хорошо внималъ, какъ и Ярославъ, братъ Олеговъ, но съ различнымъ чувствомъ: Ярославъ радовался походу Олега, чтобъ отнять у Владиміра свою отчину, Черниговъ. Владиміръ же въ ужасѣ готовился къ оборонѣ, и ночью, и днемъ всякое утро запиралъ ворота

же Вячеславлича 85) слава на судъ 86) приведе, и на нашину зелену

Черниговскія.—И нынѣ говорятъ простолюдины, вмѣсто: запри ворота,—*заложи ухо у вороть*. Одна изъ желѣзныхъ скобокъ, въ которую продѣваютъ закладню для запора воротъ, называется ухомъ.

85) Борисъ, сынъ Вячеслава Ярославича Смоленскаго. Его мать была Ода, дочь Леопольда Графа Штадскаго, которая по смерти мужа, увезла своего сына въ Саксонію и тамъ воспитала. Борисъ, возвратясь въ Россію, нашелъ себя обиженнымъ, при раздѣлѣ отцовскаго наслѣдія, дядями своими, Изяславомъ и Всеволодомъ. Соединясь съ двоюроднымъ своимъ братомъ Олегомъ Святославичемъ, также изгнаннымъ и обдѣленнымъ, они ушли въ Тмутаракань къ Олегову брату Роману Святославичу Красному, собрали войско, пошли къ Чернигову и взяли этотъ городъ. Тогда Князья Изяславъ, Всеволодъ, Ярополкъ, Святополкъ и Мономахъ, соединясь 3-го Октября 1078 года, напали на Бориса и Олега на Нѣжатиной нивѣ, близъ Чернигова. Главные Предводители съ обѣихъ сторонъ пали: Борисъ Вячеславичь и отецъ Святополковъ В. Князь Изяславъ.

86) *Судъ*, не рѣдко значитъ: смерть, кончину. Мономахъ пишетъ: „А братцю моему судъ пришелъ.... судъ отъ Бога ему пришелъ.“ Такъ и здѣсь: „Бориса же Вячеславича слава на судъ (Божій) приведе.“ т. е. на смерть.

паполаму 87) постла, за обиду Олгову храбра и млада Князя. Съ тояже каялы 88) Святополкъ повель я

---

87) *Канина*, Г. Пожарскій говоритъ, что это слово происходитъ отъ шелковаго червя, называемаго по Польски: *кани*.

Канина, или *конина* и теперь означаетъ траву. Конина зеленая, означаетъ: траву зеленую, на которой пасутся *кони*.

Паполама. Гг. Переводчики переложили, одни: шелковымъ, зеленымъ *покрываломъ*; другіе: конскою зеленою *попоною*; третьи: послѣднимъ зеленымъ *ковромъ*; а Г. Вельтманъ: кономъ, концемъ, предѣломъ.

Паполама, значитъ саванъ, покрывало. „Врьху же мрьтвьца простирается два *пополама*.“ Корм. 1282 года, № 82 въ листъ. Пополама происходитъ отъ Греческаго: *πέπλωμα*, *πάπλωμα*.

Когда убитъ былъ Борисъ, то подостлали для него *пополаму*, или покрывало, на *канину зеленую*, или на мураву зеленую.

88) Безъ изключенія всѣ Переводчики переложили, что Святополкъ, съ той же Каялы повезъ тѣло отца своего къ Кіеву, не подумавъ: 1) что, отецъ Святополка былъ убитъ не на Каялѣ, а близъ Чернигова, на Нѣжатиной нивѣ. 2) Что Борисъ былъ убитъ также не на Каялѣ, а близъ Черниго-

89) отца своего междю Угорьскими

ва, на той же нивѣ, гдѣ палъ и Изяславъ, отецъ Святополковъ.

Г. Бутковъ, а за нимъ Г. Максимовичъ, замѣтя ошибку первыхъ переводчиковъ, говорятъ: что здѣсь Пѣвецъ Игоря пишетъ не объ отцѣ Святополка, а о его тестѣ Тугоркань. Но Тугоркань не сражался съ Борисомъ, и былъ убитъ не на Каялѣ, а на берегахъ Трубежа у Переяславля.

Но за чѣмъ Сочинитель говоритъ: съ тоя же Каялы, когда Изяславъ не былъ убитъ на Каялѣ? Неужели современный Писатель не зналъ гдѣ былъ убитъ Изяславъ? Но Пѣвецъ Игоря, вѣроятно, и неговорилъ этого; но первые Издатели, которые сами признаются, что разобрать подлинникъ было весьма трудно, написали: съ тоя же Каялы; принявъ одно слово за другое, не подумавъ, что Сочинителю нельзя сказать: съ той же рѣки,—когда онъ прежде ни слова не говорилъ о рѣкѣ.

Что же говоритъ здѣсь Сочинитель? онъ говоритъ: Слава привела Бориса Вячеславича на судъ, и положила на зеленую *канину*. Но съ той же *канины*, съ той же муравы зеленой, Святополкъ повезъ и отца своего Изяслава, хоронить къ Св. Софіи въ Кіевъ.

Итакъ, вмѣсто: съ тоя же *каялы*, слѣдуетъ писать: съ тоя же *канины*.

89) *Повелп я отца своего*, было напечатано въ первомъ изданіи. Г. Карамзинъ нашелъ, что это не имѣетъ смысла, и написалъ: *по сѣче я отца*

иноходьцы 90) ко Святѣй Софіи къ Ківу. Тогда при Олзѣ, Гориславличи 91) сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жызнь Даждь Божа 92)

своего. Но гораздо правильнѣе писать: *повезъ и отца своего*.

90) *Угорьскіе иноходьци*, названіе и до нынѣ сохранившееся для быстрыхъ лошадей. Говорятъ: *ухорскіе кони*, хотя слово: Угорскіе, происходитъ отъ слова: Унгры, Венгры.

91) Гг. Переводчики не поняли, кто сѣялъ раздоры, кто былъ причиною междоусобія, и отнесли эти дѣйствія къ какому то Олегу Гориславличу, никогда не существовавшему.

Г. Вельтманъ полагаетъ, что здѣсь описываются Бориславличи.

Г. Дубенскій думаетъ, что Пѣвецъ называетъ Олега Тмутараканскаго, Гориславличемъ.

Но сочинитель здѣсь ясно говоритъ, что во время Олега Святославича Тмутараканскаго, потомки Гориславы или Рогнѣды, князья Полотскіе, Всеславъ и другіе, сѣяли раздоры, и отъ нихъ возрастали междоусобія.

92) *Даждь-Богъ*, имя одного изъ семи главныхъ боговъ Славянъ, богъ плодотворный, оживляющій и согрѣвающій землю, которымъ все дышетъ и живетъ, Славянскій Фебъ, Свѣтило дня. Сочинитель внуками Даждь-Бога называетъ Князей Русскихъ. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 5, въ описаніи Египта гово-

внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась 93). Тогда по Руской земли рѣтко ратаевь кикахуть 94).: нъ часто врани граяхуть 95), трупіа себь дьляче;

рить: „И по семъ царствова сынъ его (Египетскаго „царя Сварога), именемъ Солнце, его же наричють „Дажь-Богъ. . . Солнце сынъ Свароговъ, еже есть „*Дажь-Богъ*, бѣ бо мужъ силенъ.“

93) Благочестивый игуменъ Зосима, *живший* въ концѣ XIII и въ началѣ XIV стол., видя междоусобія князей своихъ, читая пѣвца Игоря, и пораженный живымъ его описаніемъ, повторилъ его слова въ Апостолѣ, хранящемся въ Синод. библіот.: „Сего же лѣта (1318), быс бой на Руськой земли, „Михаилъ съ Юрьемъ о Княженьіе Новгородскоіе. „При сихъ Князехъ сѣлшется и ростяше усобица„ми, гыняше жизнь наша въ Князьхъ которы и „вѣци съкротишася человѣкомъ.“

94) *Кыкахуть*, значитъ пѣть, пѣли. Такъ и Ярославна зегзицею рано *кычеть* (поетъ).

95) *Врани граяхуть*. Всѣ переводчики эти слова перевели: *вороны каркаютъ*. Развѣ слово: *Грай*, значитъ каркать? Въ *Кіевск. Лѣтоп.* сказано: „Тогда же Угри на фарьхъ (на коняхъ) и на ско„нахъ (скакунахъ) граяху на Ярославль дворь“ т. е. играли, носились, скакали, — а не каркали.

а галици свою рѣчь гогоряхуть, хотять полетѣти на уедіе 96). То были въ ты 97) рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣ-

---

Славяне, по обычаю Скандинавовъ, замѣчали *грай* птичій, ихъ полетъ; и по этому предвѣщали будущее, что называлось глядѣть *грай - птичь*. Особенно наблюдали полетъ вороновъ, что называлось: *грай-воронъ*, потому что вороны лучше предсказывали, болѣе вѣдали, были вѣщими птицами. См. *Кормч. книг.* лист. 26, по *треб. Филар.* 168. Въ *Стоглавѣ* о вороно-граѣ говорится, какъ о дѣлѣ еретическомъ, богохульномъ, какъ о коби бѣсовской. Въ Малороссіи не рѣдко услышите отъ знахаря-колдуна: что онъ знаетъ грай-воронь и вѣщьбы.

Грай-воронъ недолжно смѣшивать съ словомъ *Гай-воронъ*, что значитъ, лѣсной воронъ. *Грай-воронъ*, городъ уѣздный, Курской губерніи, сохраняетъ въ своемъ названіи древній языческій обычай предковъ нашихъ.

96) Отъ глагола: *кусать*, происходитъ: *укушеніе*; отъ слова, *пда*, происходитъ: *упдіе*.

97) Г. Грамматинъ множ. числ. винител. падеж. мѣстоимѣніе *ты*, исправилъ въ: *тыи*, не по грамматически, потому, что указательн. мѣстоим. *тъ*, во множ. числѣ склоняется слѣдующимъ образомъ:

та летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрѣна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою 98) взыдоша

	Мужескаго.	*Средняго.*	*Женскаго.*
И.	Ти, тіи.	Та, тая.	Ты, тыя.
Р.	Тѣхъ.	Во всѣхъ родахъ.	
Д.	Тѣмъ.		
В.	Ты, тыя.	Та, тая,	Ты, тыя.
Т.	Тѣми.	Во всѣхъ родахъ.	
М.	Тѣхъ.		

98) Г. Вельтманъ слово *туга*, объясняетъ, что оно значитъ: судорога, корчи.

Туга, происходитъ отъ слова: *тужить*. *Кіев. Лѣтоп.* описывая несчастіе Игоря, говоритъ: „И бысть „скорбь и *туга*, яко ни колинь.“ *Новгород. Лѣтоп.* описывая бѣдствіе XIV вѣка, причиненное черною смертію, или холерою, говоритъ: „Братъ брату не „сжалясться, ни отечь сынови, ни мати дщери, ни „сусѣдъ сусѣду не уламляше хлѣба, не бысть ми„лости межи нами, нъ бяше *туга* и печаль.“

Г. Шишковъ перевелъ: „Восходитъ, возрастаетъ „печаль аки страшное древо, мрачною тѣнію своею „всю Россію покрывающее!“ Объяснивъ такимъ

по Руской земли. Что ми шумитъ, что ми 99) звенитъ давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дня къ полудню падоша стязи Игоревы. Ту 100) ся брата разлучиста на брезъ быстрой Каялы 101). Ту кроваваго вина недоста;

образомъ, г. Шишковъ, самъ себѣ удивляется и говоритъ: какое величественное и купно ужасное изображеніе! Г. Пожарской напротивъ, не желая опечаливать Россіянъ, перевелъ: „Огорченные „симъ Половцы взошли въ Русскую землю.“ Нельзя не потужить о такихъ объясненіяхъ, по неволѣ будетъ у каждаго *туга* на сердцѣ.

99) Мѣстоименія: *мой, твой, свой*, въ дательн. падежѣ, единств. числа, будетъ: *ми, ти, си*.

100) *Ту*, нарѣчіе: тутъ. „Остави *ту* даръ твой „предъ олтаремъ, и шедъ прежде смирися съ бра„томъ твоимъ.“ *Матѳ. V*, 24.

101) Г. Карамзинъ полагаетъ, что древняя рѣка Каяла есть нынѣшній Кагальникъ, впадающій въ Донъ съ правой стороны; а рѣкою Сальницею называетъ онъ нынѣшній Салъ, впадающій съ лѣвой стороны, т. е. по ту сторону Дона. Но Игорь

ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничить 102) трава жалощами, а древо стугою къ земли приклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година 103) въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала

не переходилъ Донъ; то какъ же онъ попалъ на Салъ, который по ту сторону Дона?

Г. Бутковъ пишетъ, что Игорево войско переходило не съ правой стороны Донца на лѣвую, а съ лѣвой на правую.

Ипат. Лѣтоп. стр. 130, говоритъ, что „Игорь „перебреде Донецъ, и тако пріиде по Осколу и „жда два дни брата своего Всеволода.“ А какъ рѣка Осколъ впадаетъ съ лѣвой стороны въ Донецъ, то ясно, что Игорь перешелъ съ правой стороны Донца на лѣвую, чтобъ достигнуть рѣки Оскола, а не съ лѣвой на правую.

102) *Ничить трава*, — веселіе *пониче*, значитъ: поникла трава, веселіе поникло.— „Паде *ницъ* при „ногу его,“ т. е. палъ къ ногамъ его. *Ничати, ничу, ничити*, — въ низъ наклониться; *ничащая* лоза, — согнувшаяся, наклонившаяся лоза.

103) *Година*, значитъ время. „Послѣдняя *година* „есть.“ *Послан. Іоан.* I, 18. „Но се есть ваша *година* и область тьмная.“ *Остром. Ев. Лук.* 40, 53.

обида въ силахъ Дажь-Божа внука 104). Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синьмъ море у Дону плещучи; убуди жирня времена 105). Усобица Княземъ

---

104) *Дажь-Божими внуками* сочинитель вездѣ называетъ Русскихъ Князей. Землею же *Трояновою*, — юго-западную часть Россіи, покоренную Императоромъ Траяномъ, вмѣстѣ съ Дакіею. Древніе Лѣтописцы называли Русью, только Кіевское и Галицкое Княженіе.

105) *Жирня времена.* Первые переводчики переложили: времена *тяжкія.* Г. Шишковъ напротивъ полагаетъ, что *жирныя*, означаютъ *благополучныя*, а не тяжкія времена. Г. Грамматинъ перевелъ: что это были времена *тучныя.* Г. Вельтманъ говоритъ, что слово *жирна*, означаетъ *богатство*, счастіе. Почему печаль *жирна*, выраженіе, которое увидимъ ниже, перевелъ: печалью тучною. На Польскомъ языкѣ, говоритъ Пожарскій, слово *жеръ*, означаетъ тучность, а самъ перевелъ *жирня времена*, *убійственнымъ временемъ.* Въ другомъ же мѣстѣ, онъ переводитъ слово *жиръ*, *доблестію.* Г. Вельтманъ про обиду, вступившую въ землю Русскую, говоритъ: что она собою напомнила *время златое.* Г. Дубенскій напротивъ перевелъ, что обида вступивши дѣвою, пробудила *времена наси-*

на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то мое же; и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганіи, съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не

лія. Печаль жирна, г. Дубенскій переводитъ, *лютою горестію.*

Слово *жиръ*, имя существительное, отъ него происходитъ *жру*, *пожирати*, *пожираю*, *пожираемъ*,—приносить жертвы. *Псал.* IV, 6. „Пожрите „жертву правды.“ Вотъ смыслъ подлинника:

Не веселое время, о други! настало: страна сильная обратилась въ пустыню. Возстала обида среди могучихъ Даждь-Божіихъ внуковъ, она явилась какъ дъва обольстительница, въ землѣ Траяновой; восплескала лебедиными крылами на синемъ морѣ у Дона плещучи, разбудила времена кровавыхъ жертвъ. Исчезла у Князей брань противъ невѣрныхъ; братъ началъ говорить брату: это мое, и то мое же; малое называли большимъ и сами на себя ковали крамолы. Враги жъ нечестивые въ землю Русскую отвсюду вступали съ побѣдой.

крѣсити 106). За нимъ кликну Карна и Жля, поскочи по Руской земли, смагу 107) мычючи 108) въ пламянѣ розѣ 109). Жены Рускія въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ

---

106) *Не крѣсити*, не воскресить. В. Княгиня Ольга, говоритъ о своемъ мужѣ Игорѣ, убитомъ Древлянами, „уже мнѣ своего *не крѣсити*“ (не воскресить). См. *Нестора*. — „Рече (Великій Князь) „Изяславу Давидовичу: Владимира уже намъ *не „крѣсити.*“ См. *Кіевск. Лѣтоп.*

107) *Смага*, отсюда: мажу, смазываю. И такъ, *смага*, вѣролтно была горячая, липкая мазь, составъ, который кидали изъ орудій называемыхъ рогами.

108) *Мычючи*, отъ слова мыкать. И теперь говорятъ: горе-*мыкать*, размыкать, раскидать. Несторъ пишетъ, *умыкаху*.

109) *Рогъ*, во множеств. числѣ, *рови*; осюда: единорогъ.

Половцамъ былъ извѣстенъ, живой греческій огонь, въ родѣ нынѣшнихъ Конгреевыхъ ракетъ. За два мѣсяца до похода Игорева на Половцевъ, Русскіе въ сраженіи съ ихъ Ханомъ Кончакомъ, взяли въ плѣнъ одного Басурманина съ машинами (со устроеніемъ), который стрѣлялъ живымъ огнемъ, хвалясь сжечь *всѣ грады Рускые. Ипат. Лѣтоп.* стр. . 129.

ладъ 110) ни мыслію смыслити, ни думаю сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати 111). А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли, печаль жирна тече средь земли Рускый; а Князи сами на себь крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще 112) на Рускую землю емляху дань по бѣль отъ двора 113).

---

110) См. прим. 224.

111) *Потрепать.* „Знаменованіе сего глагола, „говоритъ г. Шишковъ, у насъ потеряно.“ Но вотъ слова старинной пѣсни, которую и теперь нерѣдко поютъ въ Тверской губерніи:

„Мила друга *трепать*, цѣловать,
Трепать, цѣловать,
Къ сердцу прижимать,
Ладочкой называть,
Еще душинькою.“

112) *Нарищуще*, отъ глагола *рискати*, *рищу*, бѣгать скоро, отсюда: *ристалище*.

113) Половцы, полагая дань съ двора, вѣроятно брали шкурами бѣлокъ, какъ и нынѣ сбирается дань съ кочующихъ народовъ Сибири куницами,

Тіи бо два храбрая Святъславлича, Игорь и Всеволодъ уже

бѣлками, соболями, хотя въ XI, XII, XIII, XIV столѣтіяхъ, кромѣ иностранныхъ монетъ, были и Русскія деньги въ обращеніи, но ихъ такъ было мало, что въ торговлѣ замѣняли ихъ шкурами дорогихъ звѣрей. 1398 года, въ Уставной Двинской грамотѣ В. Князя Василія Дмитріевича повѣлено: „А учинится бой въ пиру... Намѣстникомъ дадутъ „по куницѣ шерстью. А другъ у друга межу пере„оретъ, или перекоситъ на одиномъ полѣ, вины „баранъ, а межы селъ межа, тридцать бѣлъ, а „Княжа межа, три сороки бѣлъ.“ Того же года, въ договорной грамотѣ В. Князя Василія Дмитріевича съ Тверскимъ В. Княземъ Михаиломъ Александровичемъ сказано: „А новыхъ ти мытовъ (сборовъ, „податей) не замышляти, а на старыхъ ти мытѣхъ „имати съ двора по моркѣ обѣушной.“

Но вѣроятно, какъ серебряныя деньги, такъ и шкуры звѣрей, были замѣняемы кожаными, или пергаментными лоскутками, съ изображеніемъ знака княжескаго. Рубруквисъ, бывшій въ Россіи въ XIII столѣтіи, говоритъ, что обыкновенныя Русскія монеты состоятъ изъ кожаныхъ, пестрыхъ лоскутковъ. Знаменитый путешественникъ Ибнъ-Батута, бывшій въ XIV столѣтіи въ Россіи, у Хана Золотой Орды, и чрезъ нѣсколько лѣтъ послѣ въ Китаѣ у Богды-Хана, пишетъ: что Китайцы употребляли вмѣсто денегъ, бумажныя ассигнаціи.

лжу 114) убуди 115), которую бяше успилъ 116) отецъ ихъ то Святъславь грозный Великый Кіевскый 117). Грозою бяшеть; при-

---

1471 года, въ жалованной грамотѣ Вологодскаго Князя, Андрея Васильевича, Кирилову монастырю, сказано: что поселившіеся на земляхъ монастырскихъ не платятъ ничего Князю. „И тѣмъ людемъ „пришлымъ ненадобѣ *ни писчая бѣлка*, ни ямъ, ни „подводы, ни мытъ, ни тамга!“ Герберштейнъ, бывшій въ Россіи въ XVI вѣкѣ, пишетъ, что Россіяне употребляли вмѣсто денегъ, мордки и уши бѣлокъ, и другихъ звѣрей. Эти кожаныя деньги, видѣнныя въ Россіи Рубруквисомъ и Герберштейномъ, и о которыхъ говорятъ всѣ наши Лѣтописи, были въ обращеніи до XVII столѣтія. Извѣстенъ всѣмъ Указъ Петра Великаго о уничтоженіи кожаныхъ денегъ въ Калугѣ и другихъ городахъ.

114) *Ложь*, лжа, лгати. Настоящее лгу и лжу, значитъ: обманъ, коварство. Г. же Грамматинъ перевелъ, что Игорь и Всеволодъ уже разбудили льготу.

115) *Убуди*, убуждати, разбуждать. См. *Прологъ* 31 Іюля.

116) *Успилъ*, усыпилъ, успеніе. Г. Сахаровъ вмѣсто *успилъ* написалъ въ подлинникѣ *успѣлъ*, думая, вѣроятно, тѣмъ исправить ошибку.

117) Сочинитель говоритъ здѣсь о Кіевскомъ Святославѣ Всеволодовичѣ, двоюродномъ братѣ

трепеталъ 118) своими сильными плъкы и харалужными мечи наступи на землю Половецкую; притопта

Игоря, который въ 1184 году, 1-го Мая, ровно за годъ до солнечнаго затмѣнія, видѣннаго Игоремъ, при началѣ его похода, разбилъ Половцевъ на берегахъ Ерели (Орели), и взялъ въ плѣнъ Кобяка Половецкаго, и тѣмъ усыпилъ, или прекратилъ коварство Половцевъ; а Игорь не удачнымъ своимъ походомъ разбудилъ враговъ.

Сочинитель называетъ Святослава отцемъ Игоря, какъ старѣйшаго въ домѣ изъ Ольговичей. Въ *Кіевс. Лѣтоп.* сказано: „Святославъ (Всеволодовичь) „рече: се азъ старѣй Ярослава, а ты Игорь ста„рѣй Всеволода, а нынѣ *я* вамъ въ отца мѣсто.“ — Такъ система удѣловъ производила мѣстничество.

118) *Притрепеталъ*, составленное изъ предлога *при* и глагола *трепетать*, приводить въ трепетъ.

Г. критикъ Бѣликовъ, въ числѣ своихъ сомнѣній насчетъ достовѣрности Слова, находитъ въ спряженіяхъ многія несообразности. Такъ прошедшее время, говоритъ онъ, иногда имѣетъ конечную *л*; на прим.: притрепета*лъ*, иногда не имѣетъ ее, притопт*а*; то оканчивается на гласную — простр*ѣ*, то на полугласную — подпер*ъ*. Или имѣетъ при себѣ глоголъ *есмь*, — пробилъ *еси*, или не имѣетъ, — *мгла покрыла*, и восклицаетъ: „столь „удивительную смѣсь древнихъ формъ съ новыми, „представляетъ грамматика пѣвца Игорева!“ На

хлъми 119) и яругы; взмути рьки и озеры, иссуши потоки и болота, а поганаго Кобяка изъ луку моря 120)

всѣ эти замѣчанія приведемъ примѣры изъ Остромирова Евангелія, древнѣйшей письменности языка Славянскаго. „Како бы хотѣлъ нарещи его.“ *Лук.* I, 69. „Въ кый часъ тать придеть бѣдѣлъ убо бы „и не далъ бы подъкопати дому своего!“ *Лук.* XII, 39. „Иже убо Богъ съчета (сочета) человѣкъ да не „разлучаеть.“ *Матѳ.* XIX, 6. „Глагола человѣку „простьри руку твою и прострѣ.“ *Марк.* III, 5. „и „простеръ руку.“ *Матѳ.* VIII, 3. Въ древнихъ книгахъ *я* не встрѣчаль перваго лица прошедшаго описательнаго съ вспомогательнымъ *есмь*, но вездѣ простое: третье же лице нерѣдко встрѣчается, и второе весьма часто. И такъ зачѣмъ писать критику, не зная языка Славянскаго, ни древняго Русскаго, и тѣмъ вводить другихъ въ заблужденіе.

119) *Холмъ*—слово Скандинавское, означающее, гору, островъ, возвышенность, — замѣнившее Русское *шеломъ*. — Родина Ломоносова, городъ Холмогоры, бывшая столица Скандинавовъ при Бѣломъ морѣ, такъ часто упоминаемая въ Норманскихъ лѣтописяхъ подъ именемъ Holmgard, означаетъ *островъ-городъ*, и не былъ ли онъ старымъ городомъ въ отношеніи Новгорода?

120) *Лукоморьемъ*, называется морской извучистый берегъ, имѣющій видъ луки, или дуги. Въ *Кіевск. Лѣтоп.* сказано: „Богъ отца его

отъ желѣзныхъ великихъ плъновъ Половецкихъ, яко вихръ выторже: и паде-
ся Кобякъ въ градѣ Кіевѣ, въ гридницѣ
121) Святъславли. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ славу
Святъславлю, каютъ 122) Князя

„молитвою избави его отъ смерти, якоже и прежде
„въ луцѣ-моря.“ Половцы, живущіе близь лукоморья, назывались Лукоморьскими. *Ипат. Лѣт.* стр. 142.

121) Названіе *гридницы* происходитъ отъ гридней или мечниковъ. Шведское слово Gred, т. е. мечь. *Гридницею* называлась караульная, сторожевая комната во дворцѣ. Была и другая *гридница*, гдѣ обѣдали Князья съ Боярами и Воеводами, — она называлась столовая гридница. Въ рукописной *Синодальн. Биб.* № 365: „Ярославъ... еще бо не
„насытился крови: изьма Новгородци и Смольняне,
„и повелѣ ихъ вметати въ погребы а иныхъ въ *грид-*
„*ницю*. Ярославъ изьима Пльсковици и посади я на
„Городищи въ *гридници*.“ Гридни, лучшіе, отборнѣйшіе воины, Гвардейцы, были на жалованьи и содержаніи Князя. Въ X и XI вѣкахъ они состояли изъ однихъ Норманновъ.

122) *Каютъ* Князя Игоря. Первые переводчики перевели: охуждаютъ. Г. Шишковъ объясняетъ, что это значитъ: окаянный; хаютъ, брехаютъ. Г. Грамматинъ также, хаютъ. Г. Пожарскій: сожа-

Игоря, иже погрузи жиръ во дни Каялы рѣкы Половецкія, Рускаго злата насыпаша. Ту Игорь Князь высѣдь

лаютъ. Г. Вельтманъ перевелъ: шлютъ Игорю Князю проклятья.

Дѣйствительный глаголъ *каять*, въ настоящемъ времени, единств. чис. 1 лица, будетъ, каю, страд. каюся, прошедш. множеств. каютъ,—каются. Каяться, значитъ: сознаваться въ своей винѣ; почему каять, значитъ признавать въ винѣ лице постороннее. Если бы Венеды, Греки, и проч. были-бы на мѣстѣ Игоря, то они стали бы *раскаяваться* или *каяться* въ своей винѣ, принеся въ жертву своему честолюбію столько погибшихъ въ рѣкѣ Каялѣ; но какъ они сами не были съ Игоремъ, почему они и не могли *каяться*, а *каяли* одного Игоря, который былъ причиною бѣдствія. Владимірь Галицкій, когда Король Венгерскій вступилъ въ его землю съ Изяславомъ, послалъ увѣрить Короля въ своемъ раскаяніи: „А *язъ ся каю*, оже противу сталъ тебѣ.“ Ипат. Лѣт. стр. 68 т. е. я каю себя или раскаиваюсь. И какъ Владиміръ могъ каять себя, тѣмъ болѣе могъ каять другихъ. Такъ и здѣсь: Нѣмци *каяли* Князя Игоря, который погрузилъ жертву на дно Каялы, рѣки Половецкой, Русскаго злата насыпаша. Но первые переводчики, погрузили силу. Г. Пожарскій: погрузилъ землю Русскую въ пропасть. Г. Грамматинъ: погрузилъ жиръ земли Русской!

изъ сѣдла злата, въ сѣдло кощіево 123); уныша бо градомъ забралы

---

123) Г. Шишковъ забавно объясняетъ, что стали говорить про Игоря, какъ про кощія, который измѣнилъ своему Отечеству. Откуда взялъ почтеннѣйшій Г. Шишковъ, что кощей измѣнилъ своему Отечеству?

Кощеи находились въ услуженіи Князей и Бояръ: „Бысть Половцемъ вѣсть отъ кощея Гаври„лова.“ *См.* И. Г. Р. *Том.* II пр. 420. Въ описаніи смерти Андрея Боголюбскаго, въ *Воскр. 2 стр. 92* сказано: „Бяше съ нимъ (Андреемъ) кощій единъ, „малъ дѣтскъ.“

Кощеями назывались плѣнники, невольники Половецкіе, Печенѣжскіе, Козарскіе, Литовскіе и другіе. Если сами побѣдители не имѣли нужды въ кощеяхъ, то продавали ихъ въ неволю, для услугъ Княжескихъ, Боярскихъ, которые приведя ихъ въ Христіанскую вѣру, держали при себѣ. Съ нашествіемъ Татаръ, Русскіе не могли имѣть плѣнныхъ, почему и имя кощеевъ изчезло. При дворахъ Князей и Бояръ, для услугъ, вмѣсто плѣнныхъ кощеевъ, явились Русскіе мальчики, которые, гнушаясь именемъ кощея,—невольника, получили названіе отроковъ, дѣтскъ, или дѣтей Боярскихъ. Чагами же называли плѣнныхъ невольницъ. Побѣжденные же давали побѣдителямъ имя Обра, грабителя, отъ глагола обрать. У Дунайскихъ Славянъ былъ законъ, которымъ запрещалось Славя-

124), а веселіе пониче.

А Святъславь 125) мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си 126) ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чрѣною паполомою, на кроваты тисовѣ 127). Чрѣпахуть

нину имѣть раба изъ своего племени. По свидѣтельству Императоровъ Маврикія и Константина Багрянороднаго, у нихъ существовалъ также законъ, которымъ даже чужеплеменному рабу назначался срокъ, по прошествіи котораго, онъ получалъ свободу. Отъ слова кощей, происходитъ: кощунъ, кощунство.

124) *Забрало*, значитъ заборъ, стѣну городскую. „Идущу же каменію со *забралъ*. . . и бысть ранено „мужъ стоящихъ на *забралѣхъ* сто и шестьдесятъ... „Стоящимъ же мужемъ на *заборолѣхъ*, и проч!" *См.* Ипат. Лѣт. стр. 168. Итакъ на одной страницѣ видимъ и Славянское *забрало* и Русское *заборало*.

125) Святославъ Всеволодовичь, внукъ Олега, двоюродный братъ Игоря, въ это время былъ В. Княземъ Кіевскимъ.

126) *Си* указат. мѣстоим. женск. рода. Говорятъ: еще и теперь *сирѣчь*, т. е. сія рѣчь.

127) *Постель*, происходитъ отъ слова *стелю*, *постилаю*. *Кровать* есть предметъ роскоши, постель крытая,—отъ слова: кровъ: *Тисовъ* или тесовой,

128) ми синее вино съ трудомъ смѣшено 139); сыпахуть ми тѣщими 130) тулы 131) поганыхъ тлъковинъ 132) великый женчюгъ 133) на ло-

---

отъ глагола тисать, тѣсать. У Малороссіянъ ѣ, измѣняется на и, на прим. бѣда—бида.

128) Прошедшее въ 3 лиць, во множеств., послѣ *ху*, принимаетъ приставное *т*: впрашахуть, въ Даміановомъ Апостолѣ: *свершахуть*, Мих. 2. 1. *Въ Острожскомъ: Искахуть*. 2 Цар. 17, 20.

129) *Трудъ* или правильнье *трутъ*, трутизна, отрава.

130) *Тѣщими* или тощими, пустыми. Говорятъ: тощій желудокъ. *Кіевск. Лѣтоп.* Рюрикъ посла къ Святъславу, рече ему: „Се мы своя орудіа дьевъ, „а Русьской землѣ не оставивъ тѣщее.“ (Пусту).

131) *Тулъ*, (колчанъ), происходитъ отъ слова тылъ; отсюда: сутулина, тулиться. Отъ слова тулъ—городъ Тула.

132) *Тълковина*, или толковина, тулковина. Отверстіе бочки, колеса, и тому подобнаго, называется: тулка или втулка. Тульл у шляпы.

Первые Переводчики *тулку* приняли за нечистыя раковины. Г. Пожарскій принялъ за мѣшокъ. Г. Грамматинъ отказался объяснить и перевести это слово. Г. Вельтманъ назвалъ наскомыми. Г. Дубенскій перевелъ: ступами.

133) Гг. Критики вмѣсто *женчугъ*, писали жемчугъ. Кіевск. Лѣтоп. въ описаніи смерти Андрея

но, и пѣгуютъ мя; уже дъскы безъ кнѣса 134) в моемъ теремѣ златовръсьмъ. Всю нощь съ вечера Босуви 135) врани възграяху 136) у Плъсньска 137) на боло-

---

Боголюбскаго, и грабительства, сдѣланнаго во Дворцѣ его, говоритъ: „И выбраша золото и ка„мень дорогый и *женчугъ*, и вся узорочья.“ Далѣе; „Князь Андрей дверижь церковныя трои золотомъ „устрои; златомъ и каменіемъ драгымъ и *женчу„гомъ* украси.“ Названіе *женчугъ*, происходитъ отъ слова: женчина или женщина.

134) *Кнѣсъ*, князекъ, связь, служащая для поддержанія досокъ на кровлѣ и потолкѣ.

135) Здѣсь Святославъ говоритъ, что Бусови враны взыграли, но не полѣтели къ синему морю Это вѣрно было зловѣщимъ предзнаменованіемъ.

Босове, или бусови,—врани, относятся, вѣроятно, къ граю—воронъ. Кто былъ Босъ, или Бусъ, см. примѣч. 146.

136) *Врани—граяхуть*, Г. Вельтманъ перевелъ: карканьемъ вранов (см. пр. 95); а врани възграяху —враны взыграли. Какъ будто-бы граяхуть и взграяхуть, не одно и тоже?

137) *Плѣсньскъ*, нынѣ Плъсковъ, на рѣкѣ Роснѣ, въ Волынской Губерніи. Кіевск. Лѣтоп. объ немъ упоминаетъ подъ 1188 годомъ: „Романъ Мстисла„вичь, идя на Галичь впередь вои посла къ Плѣснь-

ии 138), бѣша дебрь Кисаню, и не сошлю къ синему морю. И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмуторокания, а любо испити шеломомъ Дону. Уже соколома крильца припьшали 139) погаными саблями, а самаю опустоша въ путины 140)

„ску, да заѣдутъ Плѣсньскъ переди... Угре же и „Галичане заѣхаше и у Плѣсньска.“

138) Укрѣпленные города окружались отъ набѣговъ Половцевъ и другихъ варваровъ двумя валами или стѣнами. Пространство между валами, называлось *болонье*. Когда умножалось число жителей въ городѣ, то они строились на болоньѣ. *Kiev. Лптоп.* говоритъ о Половцахъ: „И мало въ градъ „не въѣхаше и зажгоша болонье.“ т. е. предмѣстіе, находящееся между валами.

139) *Припьшать* соколамъ крылья, значитъ обрѣзать крылья, сдѣлать изъ пернатой пѣшею птицею.

140) *Путины*, увеличительное, отъ слова: путы. Отсюда: паутина. *Путы желѣзныя*, значатъ: кандалы. „И вязаху его узы желѣзны и путы.“ Ост. Еванг. *Лук.* 8, 29. Слово *опустоша*—описка вмѣсто опутоша.

жельзны. Темно бо бѣ въ г҃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста 141), и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста 142). На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли простроша Половци, аки пардуже 143) гнѣздо, и въ морь

---

141) Двумя соколами, двумя солнцами и двумя багряными столбами, Сочинитель называетъ Игоря и брата его Всеволода. А двумя молодыми мѣсяцами—молодыхъ Князей, бывшихъ съ ними въ походѣ.—*Багряный*—пурпоровый; отъ сюда багряница. Матѳ. 27 31.

142) *Поволокоста*, отъ слова: *поволока*, покрывало. *Тьмою ся поволокоста*, покрылися тьмою. И нынѣ говорятъ: небо заволокло тучами.

143) Нѣкій Критикъ пишетъ: „откуда Пѣвецъ „могъ знать Леопардовъ (Пардусовъ)? Не уже ли „они водились въ Россіи?“ Но Леопарды и теперь не водятся въ Россіи, а знаменитый Критикъ вѣроятно имѣетъ объ нихъ понятіе, и можетъ дѣлать съ ними сравненія. Г. Критикъ можетъ быть видалъ ихъ въ клѣткахъ въ Москвѣ. Такъ точно могъ видать Пѣвецъ Игоря въ Кіевѣ. А что въ XII вѣкѣ и ранѣе Русскіе имѣли понятіе о Пардусахъ то послушаемъ Нестора, древнѣйшаго наше-

погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. Уже снесеся хула на хвалу; уже треспу 144) нужда 154) на волю; уже врѣжеся дивь на землю. Се бо Готскія 146) красныя

го Писателя: „Князю Святъславу възрастъшю и възмужавшю, нача вои совокупляти многы и храбры, и легко ходя аки *пардусъ*, войны многы твораше.“ Вотъ доказательство, что Русскіе и въ XII столѣтіи имѣли понятіе о Леопардахъ. — *Кіев. Лѣтоп*: „Да (далъ) Святъславъ Ростиславу *пар-*„*дусъ*, и 2 коня борза и кована сѣдлу.“ И такъ когда Князья дарили другъ друга Леопардами, то значитъ, что они могли имѣть объ нихъ понятіе.

144) *Тресну*, значитъ: треснула, загремьла, разразилась. „Тресну громъ вельми.“ *И. Г. Р.* Том. VI прим. 630.

145) Здѣсь *нужда*, значитъ: принужденіе, неволя. Нуждати,—неволить, принуждать. См. Прологъ Октября 25.

146) *Готѳы—Тетракситы*, жили на Восточномъ мысу Тавриды, называемомъ Дори. Воспоръ Кимерійскій, или Таврическій проливъ, раздѣлялъ Готѳовъ отъ Тмутараканской области.

Готѳскій Историкъ Іорнандъ пишетъ о вторженіи Готѳскаго Короля Винитара въ предѣлы Антовъ и Славянъ. Онъ говоритъ, что Готѳы въ сраженіи были разбиты, но потомъ кончили войну

дѣвы въспѣша на брезѣ сипему морю. Звоня Рускымъ златомъ, поютъ время Бусово, лелѣютъ месть Шароканю 147). А мы уже дружина жадни веселія.

Тогда Великій Святславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя 148) Игорю и

побѣдою и плѣненіемъ Царя Славянскаго Boza, котораго Винитаръ для устрашенія покореннаго народа, приказалъ пригвоздить на крестъ, поступивъ такимъ же образомъ съ его сыновьями и 70 вельможами. Вотъ почему Готѳскія дѣвы воспѣвали время Босово.

Не погибъ ли Босъ въ Волыніи у Плѣнска, въ Дебри Кисановой, какъ даетъ догадываться Пѣвецъ Игоря? См. выше стр. 58. Да и названіе Плѣнска происходитъ отъ плѣна.

147) *Шарокань*, Князь Половецкій, былъ въ плѣну у Владиміра Мономаха, и имъ освобожденный,—мстилъ Россіи. Мономахъ пишетъ: „и пу„стилъ есмь Половечьскыхъ Князь лѣпшихъ изъ „оковъ токмо Шаруканя два брата.“

148) *Сыновчя* двойств. числа, отъ именительнаго сыновецъ,—племянникъ. „Сыновецъ твой (Юрій), „сказали Бояре Мстиславу, сѣромоту възложилъ

Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити 140), а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая сердца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ бусти закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои 150) брата моего Ярослава съ Черниговскими былями 151),

---

„на тя.“ И. Г. Р. Том. IV пр. 175, Юрій былъ племянникъ Мстислава.

149) *Цвѣлити*, плакать, стѣнать, приводить въ слезы, огорчать. Въ Инат. Лѣтоп. стр. 201 сказано: „Миндовгъ ей начя молвити: сестра твоя умираючи вельла ми тя пояти за ся, тако рекла: ать (чтобы) иная дѣтій не цвѣлить.“ (не огорчить).

150) *Много вои Ярослава*, означаетъ, что Ярославъ Всеволодовичь Черниговскій (скон. въ 1198) имѣлъ много воиновъ, а не многовой власти, какъ понимаетъ Г. Бѣликовъ.

151) *Были*, отъ слова *быть*—бывалые, опытные.

съ Могуты 152) и съ Татраны 153) и съ Шельбиры 154), и съ Топчаки 155), и съ Ревуги 156), и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовъ съ засапожники 157) кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте мужаимѣся 158)

---

152) *Могуты*, отъ слова: могутный, могучій, сильный. Сирах. 46 8. Такъ точно словутый, значитъ: славный.

153) *Татраны*, отъ словъ: татъ (разбойникъ) и раны.

154) *Ольберы*, *Шельбиры*, напоминаютъ намъ Воеводу Ольбыря Шерешевича, котораго посылалъ Мстиславъ въ 1158 году къ Берендеямъ И. Г. Р. Том. II прим. 388. Такъ вѣроятно назывались Черниговскіе полки или дружины. Но Г. Вельтманъ говоритъ: что то были племена Финскаго или Татарскаго происхожденія. Отъ чего же не Русскаго?

155) *Топчаки*, отъ слова: топтать.

156) *Ревуги*, отъ слова: реветь.

157) *Засапожниками*, назывались ножи, или кинжалы, которые скрывали въ сапогахъ.

158) *Мужаимпся*, 1-е лице двойств. числа повѣлительнаго наклоненія.

Послушаемъ теперь Г. Шишкова, знаменитаго знахаря языка Славянскаго: „Рѣчь сія въ подлин-

сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю 159) ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ 160) бываетъ, высоко птицъ взбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. Нъ се

никѣ вовсе невразумительна; особливо же слово мужаимѣся совсемъ непоняти. Мнѣ кажется здѣсь ошибкою взята буква *и*, вмѣсто буквы *т*, и что надлежало бы сказать: мужайтеся. Хотя и въ семъ расположеніи остается она еще не совершенно ясною, однакоже можно проницать въ ней нѣкій разумъ.“ и проч. и проч.

Г. Сахаровъ также въ своемъ изданіи Слова, вмѣсто *мужаимѣся*, поставилъ въ подлинникѣ, *мужайтеся*, безъ всякаго отчета.

Г. Грамматинъ исправилъ также по своему, и написалъ: мужаимся.

Г. Бѣликовъ полагаетъ, что слѣдуетъ писать: *мужаймося!* потому, что такъ нынѣ говорятъ въ Малороссіи.

159) *Задняя*, значитъ: прошедшая, Соб. 207.

Г. Пожарскій перевелъ: „одни предстоящую „славу похитимъ, и одни послѣдующею подѣлимся!“ Вотъ какъ писали въ послѣдующее время!

160) *Мытъ*, значитъ пошлина, добыча. Собирать мытъ,—собирать пошлину. „А новыхъ ти

зло Княже ми не пособіе; на ниче ся годины обратиша 161). Се у

мытовъ (пошлинъ) не замышляти, а на старыхъ ти *мытѣхъ* имати съ воза по мортѣ обычьной." См. Акты Археограф. Экспедиціи. Том. I. стр. 10 Отсюда: мытарь,—откупщикъ; мытарство: лихоимство.

Соколъ въ мытѣхъ,—значитъ соколъ на добычь, на охоть. Кто носитъ на охоть собола, тотъ называется: *помытникомъ*. См. Академич. Словарь.

Святославъ здѣсь говоритъ, что когда соколъ бываетъ на добычь, и улетаетъ далеко *(высоко птицъ взбиваетъ)*, то и тогда никто не осмѣлится обидѣть птенцовъ его. Такъ точно еслибы Святославъ отправился далеко на враговъ, то никто бы не смѣлъ напасть на его Столицу.

Первые Переводчики и съ ними Г. Грамматинъ *соколъ въ мытѣхъ*, перевели: когда соколъ линяетъ. Г. Шишковъ объясняетъ, что соколъ въ мытѣхъ, значитъ, выученной, вынощенной. Г. Вельтманъ объясняетъ, что въ мытѣхъ, значитъ: быть въ пониманье Г. Дубенскій полагаетъ, что быть въ мытѣхъ, значитъ: высиживать птенцовъ.

161) Окончаніе страдат. глагола *ся*, нынѣ нераздѣльно съ своими глаголами. Въ старину же писали и прежде и послѣ, и чрезъ нѣсколько словъ; такъ и здѣсь, вмѣсто, *на ниче годины обратишася*.

Ничь, т. е: навыворотъ, на ничьку, на изнанку. Здѣсь Пѣвецъ, изобразивъ могущество Ярослава

Римъ 162) кричатъ подъ саблями Половецкыми, а Володимиръ подъ ранами. Туга и тоска сыну Глѣбову 163). Великый Княже Всеволоде 164)! не мыслію ти прелетѣти

Черниговскаго и его бывшую славу, переходитъ къ описанію бѣдственнаго положенія города Римна, и говоритъ: пошло на оборотъ, измѣнилось счастливое время.

На ниче годины обратишася. Г. Критикъ Бѣликовъ перевелъ: кончилось ничѣмъ, и увѣряетъ, что это съ Польскаго, производя слово ничь, отъ ничто, или Польскаго nic'. Г. Дубенскій переводитъ также: *времена ни во что обратились.*

162) Городъ Римы, нынѣшній Роменъ или Ромны, Полтавской Губерніи. Половцы, разбивъ Игоря, немедленно приступили къ Римамъ: „Половци приступиша къ Римови, Римовичи же затвориша-ся въ городѣ и возлезше на забороль. . . . Которые же граждане выйдоше изъ града и бьяхуться ходяще по Римьскому болоту.“ *Ипат. лѣт.* стр. 133.

163) Князь Владиміръ Глѣбовичь, родной братъ супруги Всеволода Святославича, при защитѣ Переславля былъ раненъ, и потому не могъ подать помощи своимъ подданнымъ, — жителямъ города Римъ. Онъ былъ правнукомъ Владиміра Мономаха.

164) *Всеволодъ* III Георгіевичь, по прозванію большое гнѣздо, братъ Андрея Боголюбскаго,

издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскротити, а Донъ шеломы выльяти. Аже 165) бы ты былъ, то была бы чага 166) по погатѣ, а кощей по ре-

---

внукъ Мономаха, В. Князь Владимірской и Суздальскій, родной дядя Владиміра Глѣбовича.

165) *Аже* или *оже*, союзъ древняго Русскаго языка, употребляемый почти всѣми нашими Лѣтописцами, и замѣнялъ нашъ союзъ *если*, а иногда мѣстоименіе что. „Нынѣ же брате, оже (если) хощеши хресту управити, то дай Богъ пожити, не хощеши ли управити, и то узримъ.“ *Ипат. Лѣтоп. стр .48.* „Слышавъ же Всеволодъ, аже (что) прислалъ Святославъ сына своего.“ *Стр. 128.* „Аже (что) далъ есмь, ей село свое Городѣлъ, и съ мытомъ, а людье како то намъ страдалѣ, тако и на Княгиню мою по моемъ животѣ, *аже*, (если) будетъ Князю городъ рубити,“ и проч. стр. 215.

166) Замѣчено нами выше, что *чага* значитъ плѣнница, а *кощей*, плѣнникъ, мальчикъ, рабъ, отрокъ, дѣтскъ. Кіевск. Лѣтоп. „Яко всѣмъ Русьскымъ воемъ наполнитись до изобилія и колодникы (*кощеями*), и *чагами*. „Въ другихъ Лѣтописяхъ вмѣсто *чагъ* поставлено женами. Слово *чага* напоминаетъ намъ сохранившіяся у насъ слова: *корчага, очагъ*.

заиь 167). Ты бо можеши по суху живыми шереширы 168) стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы 169). Ты буй

---

167) *Въ ногатѣ* считалось двѣ съ половиною *резани* а въ серебряной гривнѣ 20 ногатъ, а потому въ гривнѣ было 50 резаней. Гривна равнялась цѣною полуфунту серебра, или 10-ти нынѣшнимъ серебрянымъ рублямъ. Слѣдовательно *ногата* равнялась цѣною нынѣшней полтинѣ серебра, а резань 20-ти копѣйкамъ серебра. Отъ сюда резоиманіе—барышъ, резоимецъ—лихоимецъ.

168) Первые Переводчики не рѣшились объяснить значеніе шерешировъ. Г. Пожарскій нашелъ на Польскомъ языкѣ слово шаршинъ и шаршунъ, и самъ не знаетъ что оно значитъ: полагаетъ, что это штыкъ!.. Г. Грамматинъ объясняетъ, что это слово происходитъ отъ шире,—родъ военной машины. Г. Вельтманъ полагаетъ, что шереширы были огромные самострѣлы.

Слово: *шереширы*, происходитъ отъ шершня, насѣкомаго, живущаго обществомъ, подобно пчеламъ, котораго удары съ налета бываютъ весьма жестоки.

169) Сыновья *Глѣба* Ростиславича Рязанскаго, правнуки Ярослава, брата Олегова, Романъ, Игорь и Всеволодъ, признавали своимъ покровителемъ В. Князя Всеволода Гергіевича, который надѣлилъ ихъ, и каждому назначилъ удѣлъ.

Рюриче и Давыде 170), не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ аки тури, ранены саблями калеными, на поль не знаемь? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святославлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе 171) высоко сѣдиши на своемъ златокованьмъ столѣ. Под-

---

Здѣсь пѣвецъ сравниваетъ съ живыми, бойкими шершнями, удалыхъ, дружныхъ, сыновъ Гльбовыхъ.

170) Рюрикъ Смоленскій и Давидъ Витебскій дѣти В. Князя Ростислава Мстиславича, внука Мономахова.

171) *Ярославъ Галицкій*, сынъ Владиміра Володарича, тесть Игоря. Сочинитель называетъ его Осмомысломъ, по его разуму. Галиція, граничила тогда съ запада, рѣкою Вислою, Саномъ (Польшею) и Карпатскими горами, (королевствомъ Венгерскимъ, Унгріею); съ юга: Дунаемъ (Болгаріею); съ востока: Чернымъ моремъ и Бугомъ (Половцами); съ сѣвера и востока: владѣніями Русскихъ Князей.

перъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки, заступивъ Королеви 172) путь, затворивъ Дунаю ворота, меча времены 173) чрезъ облаки, суды рядя до Дуная 174). Грозы твоя по зем-

---

172) Слово *Король*, Славяне начали употреблять со временъ Карла Великаго, — злаго утѣснителя и врага племенъ Славянскихъ. Имя его Carol, или съ латинскимъ окончаніемъ Carolus, сохранилось у Славянъ, и они давали его какъ титулъ вообще всѣмъ западнымъ государямъ. Литовцы и теперь называютъ всякаго короля: Каролюсъ.

173) *Времены*, описка вмѣсто *бремены*, отъ бремя, — тяжесть.

174) *Суды рядя до Дуная*, т. е. распоряжая, управляя до Дуная. Въ *Лѣтоп. Новгород:* „Всево„лодъ рече: пойдите ко мнѣ на ряды, (на расправу, „на судъ)." Въ *договорѣ Олега съ Греками* сказано: „Посла мужи свои Олегъ построити мира и поло„жити ряды межю Русью и Греки." т. е. расправы, установленія для разбирательства дѣлъ, между Руссами и Греками, во время мира. Отсюда книги, дѣла *разрядныя*, — разряды, порядокъ, урядникъ, обрядъ, и проч. Есть Колядская пѣсня, въ которой и теперь поютъ:

Князя нашего дома нѣтъ,
Онъ уѣхалъ въ Новъ-городъ
Суды судить, ряды рядить.

лямъ текутъ; отворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани 175) за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого кощея 176) за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святеславлича. А ты буй Романе 177) и Мстиславе 178)! храбрая мысль носитъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся хотя птицю въ буйствѣ одолѣти.

---

175) *Салтаны* и Султаны, извѣстны были Русскимъ въ XI вѣкѣ. И. Г. Р. т. III, прим. 288.

176) Сочинитель называетъ Кончака, поганымъ кощеемъ, а г. Грамматинъ называетъ кощея, поганымъ Гзакомъ,—тутъ потеряешь всякой смыслъ.

177) *Романъ Волынскій*, сынъ В. Князя Мстислава Изяславича, бывшій потомъ Княземъ Галицкимъ, по сказанію Стриковскаго, разбивъ Литовцевъ и Ятвяговъ, плѣнныхъ запрягалъ въ плугъ и пахалъ землю. „Романе лихимъ живеши, Литвою ореши,“ говорили Литовцы, выучась въ плѣну по Русски.

178) *Мстиславъ*, двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

Суть бо у ваю желѣзныи папорзи 179) подъ шеломы Латинскими 180). Тѣми тресну земля, и многи страны Хинова. Литва, Ятвязи 181), Дереме-

---

179) *Папорзи* или поперси, верхняя часть брони, которую надѣвали на перси или грудь. Отсюда, наперсникъ. Г. Дубенскій перевелъ слово папорзи — папорками.

180) *Латинами*, наши Лѣтописи называютъ Лотваковъ. „Андрей Полоцкой приде съ Нѣмцы „Лифляпты, и со всею *Латиною* на Литовскую „землю.“ См. Letop. Litewsky.

181) *Ятвяги* были, говорятъ Лѣтописцы, народомъ дикимъ, свирѣпымъ, вѣрили въ переселеніе душъ умершихъ, почему въ битвахъ никогда не обращались въ бѣгство, и не давались въ плѣнъ. Жены и дѣвы этого народа сражались вмѣстѣ съ мужьями и отцами и вмѣстѣ умирали. Они въ битвахъ были настоящія Амазонки. Черное ихъ платье напоминаетъ Геродотовыхъ Меланхленовъ. Во время Кромера (умершаго 1589) шатались еще остатки этого народа по Литвѣ. По извѣстіямъ Нарбута, въ Скидьльскомъ округѣ на лѣвой сторонѣ рѣкъ Пѣласы и Котры, и теперь еще живутъ потомки Ятвяговъ, рѣзко отличающіеся отъ Бѣлоруссовъ и Литовцевъ своимъ смуглымъ видомъ, чернымъ платьемъ, нравами и обычаями.

ла 182), и Половци сулици 183) своя поврѣгоща, а главы своя поклониша подъ тыи мечи харалужныи. Нъ уже, Княже, Игорю утрпѣ 184) солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ 185) ли-

---

182) Никто изъ переводчиковъ Слова, ни самъ Историкъ Карамзинъ, не пояснили упомянутаго здѣсь народа Деремельскаго, или правильнѣе Деревельскаго, одноплеменнаго съ Литовцами. Въ родословной или бархатной книгѣ сказано: „И по „великомъ Князѣ Миндовгѣ сѣде на княженіи Литов„скомъ Довиловъ сынъ Видъ, его жь люди волкомъ „звали, и тотъ прибавилъ *Деревскія* земли много. А „по немъ сѣдъ на великомъ княженіи Видовъ сынъ „Пройденъ, и тотъ прибавилъ Ятвягъ. А потомъ „сѣдъ на В. Княженіи Пройденевъ сынъ Вительсъ, и „тотъ прибавилъ земли Литовскія много и до Бугу.“

183) *Сулица*, короткое копье. *Волын. Лѣтоп.* „И *сулицами* мечуще... а иныхъ *сулицы* еще не „насажены бяху.“

184) *Утрпѣ*, стърпѣ, утърпѣти, стърпѣти, значитъ: стърпимъ. *Утрпѣ солнцю свѣтъ*, стърпимъ солнца свѣтъ, т. е. что онъ уже не жаркъ, выносимъ, время близилось къ осени, листья начинали падать.

185) *Болого*. Свойство языка Славянскаго сокращать Русскія слова, гдѣ въ срединѣ находится *л* или *р* между двухъ *о*; первое *о* Славяне выбра-

ствіе срони: по Рсі и по Сули гради подьлиша; а Игорева храбраго плъку не крьсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли 186) на

сываютъ, а второе замѣняютъ буквою *а*. Поляки выбрасывал также первое *о*, сохраняли второе.

Русское.	*Польское.*	*Славянское.*
Голодъ.	Глодъ.	Гладъ.
Голосъ.	Глосъ.	Гласъ.
Колосъ.	Клосъ.	Класъ.
Городъ.	Гродъ.	Градъ.
Борода.	Брода.	Брада.

Такъ и здѣсь: Славян. благо, Русское болого, т. е. добро, благо. И такъ: а древо не бологомъ листвіе срони, значитъ: что деревьл не къ добру сронили листья. И точно: Половцы грабятъ города по Рси и по Сули. Г. Вельтманъ говоритъ, что бологъ значитъ холмъ!

186) *Доспѣть*, то же что поспѣть. Въ описаніи Новгородскаго междоусобія, Лѣтописецъ, описавъ утреннюю драку двухъ концевъ Новгородскихъ, прибавляетъ: что послѣ обѣда подоспѣли и другія части города. „Тожь бысть въ утрь, а по обѣдѣ „*доспѣша* весь градъ.“

И такъ храбрые Ольговичи *успѣли* встрѣтить Половцевъ, грабившихъ по Рси и по Сулѣ.

брань. Инъгварь и Всеволодъ 187), и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци 188), не побѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? Кое

---

187) Всеволодъ, сынъ Ярослава Изяславича, былъ женатъ на Малфридѣ, дочери Георгія Ярославича Туровскаго.

188) Карамзинъ, въ И. Г. Р. т. III прим. 226, говоритъ, а за нимъ и всѣ переводчики, что сочинитель здѣсь называетъ Мстиславичами Ингваря и Всеволода, сыновей Ярослава Изяславича, по прадѣду ихъ Мстиславу Великому, а шестокрыльцами потому, что у трехъ братьевъ шесть крылъ. Но сочинитель говоритъ только о двухъ Князьяхъ: Ингварь и Всеволодъ, — а два не три. Г. Карамзинъ полагаетъ, что третьимъ сочинитель разумѣетъ брата ихъ, Мстислава Ярославича. Но почему же не Изяслава Ярославича, также ихъ роднаго брата, тогда еще живущаго? И почему сочинитель называетъ ихъ Мстиславичами, когда у нихъ отецъ Ярославъ, а дѣдъ Изяславъ?

Вникнемъ лучше въ слова сочинителя и онъ намъ, какъ современникъ, укажетъ, кого онъ называетъ: Ингварь и Всеволодъ были сыновьями Ярослава Изяславича; сочинитель, называя ихъ, умалчиваетъ здѣсь о ихъ братьяхъ, Мстиславѣ и Изяславѣ, къ тому же о Мстиславѣ онъ уже вспоминалъ прежде, вмѣстѣ съ Романомъ. См. выше прим. 178.

ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкiи и щиты! Загородите полю ворота своими острыми стрѣлами за землю Русскую, за раны Игоревы буего Святъславлича! Уже бо Сула не течетъ сребреными струями къ граду Переяславлю 189), и Двина болотомъ течетъ онымъ грознымъ Полочаномъ подъ кликомъ поганыхъ 190).

Потомъ сочинитель продолжаетъ: и вси три Мстиславича не худа гнѣзда шестокрыльци, и увидимъ, что у Ингваря и Всеволода были три двоюродные брата: Романъ, Святославъ и Всеволодъ дѣти Мстислава Изяславича, внука Мстислава Великаго. И такъ они-то по отцу своему Мстиславу, и, если угодно, и по Мстиславу Великому, были — Мстиславичами.

189) Рѣка Альта течетъ къ Переяславлю, гдѣ княжилъ Владиміръ Глѣбовичь, такъ мужественно отразивнiй Половцевъ отъ Переяславля, и самъ падшiй подъ ранами, а Сула къ Римнамъ.

190) Сочинитель переходитъ къ описанiю произшествiй на сѣверѣ, и говоритъ: Двина въ Полотской землѣ возмутилась, гдѣ вѣроятно дѣлали свои набѣги Литовцы. *Несторъ* пишетъ: „рѣчька имя„немъ *Полота*, отъ сея прозвашася Полочане.“

Единъ же Изяславъ сынъ Васильковъ 191) позвони своими острыми мечи о шеломы Литовскія; притрепа 192) славу дѣду своему Всеславу, а самъ подъ чрълеными щиты на кровавѣ травѣ притрепанъ Литовскыми мечи. И схоти ю 193) на кровать, и рекъ: дружину твою, Княже, птиць

Первые переводчики изъ города Римъ, сдѣлали богатыря Урима, и, не замѣтя, что Двина течетъ въ противоположную сторону отъ Половцевъ, исправляя по своему подлинникъ, вмѣсто Полочанъ написали Половцевъ!...

191) Князья Полотскіе: Изяславъ Васильковичь, Брячиславъ Борисовичь и Всеволодъ Глѣбовичь, были родными внуками знаменитаго Всеслава Брячиславича Полотскаго, внука Гориславы и Св. Владиміра.

192) *Притрепа*, отъ глагола: трепати, разтрепать, разбить уничтожить. Изяславъ притрепалъ славу дѣда своего, т. е. уничтожилъ, затмилъ; а самъ подъ червленными щитами *притрепанъ*, уничтоженъ Литовскими мечами.

193) *Схоти ю*, слѣдуетъ писать: схыти іе. *Ипат. Лѣтоп.* стр. 21: „И имѣніе его усхыти все!“ Исхыти іе на кровать, значитъ: подняли, унесли его на кровать.

крилы пріодь, а звѣри кровь полизаша. Не бысь ту брата Брячяслава, ни другаго Всеволода, единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Упылы голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи 194). Ярославе и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вопзить свои мечи вереженіи 195); уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими крамолами начясте наводити 196) поганыя на землю

---

194) Мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичь, существуетъ и нынѣ въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи, между рѣками Стыремъ и Горынью. Слово Городно Русское, по Славянски будетъ Гродно.

195) *Вережени* отъ вередити, вредити — вереждати, вреждати — повреждать, — *мечи вережени* — значитъ мечи поврежденные, тупые.

196) *Наводить*, слѣдуетъ писать: *навадить*. — „Архіереи же и старьци *навадиша* народъ, да ис„просять Варавву, Іисуса же погубять.“ *Остром. Еванг.* Матѳ. 27, 20. Въ новомъ же сказано: „наустиша народы.“ т. е. подстрѣкали народъ.

Рускую, на жизнь Всеславлю. Которое бо бѣше насиліе отъ земли Половецкыи! На седьмомъ вѣцѣ Трояни 197)

---

197) И. М. Карамзинъ, И. Г. Р. т. I примѣч. 69. разсматривая исчисленія пѣвца Игоря, говоритъ, что отъ времени Императора Траяна до Всеслава прошло гораздо болѣе семи вѣковъ, что 1-е) лѣтосчисленіе народа безграмотнаго не бываетъ вѣрно, 2-е) сочинитель Слова о полку Игоревѣ, могъ также ошибиться, или 3-е) число семь есть описка.

Мнѣніе г. Карамзина раздѣляли и всѣ переводчики. Иные же принимали Траяна за Владиміра, другіе видѣли тутъ лѣтосчисленіе Римской Имперіи, третьи принимались считать по Еврейски седьмицами. Но простое Русское счисленіе пѣвца, гораздо проще, ближе, какъ увидимъ.

Въ древнихъ Русскихъ сказкахъ упоминается о счастливыхъ войнахъ Траяновыхъ въ Дакіи, и, Славяне, помня его побѣды, считали свои годы и вѣки отъ его завоеваній. Такъ и здѣсь сочинитель говоритъ, что Всеславъ рѣшился овладѣть престоломъ Кіевскимъ въ седьмомъ вѣкѣ отъ Траяна. Извѣстно, что Славяне раздѣляли свое исчисленіе не на десятки и сотни, какъ мы дѣлимъ нынѣ, но на четыре и сорокъ. — Сыпучія вещества они мѣряли *четвериками* и *четвертями*. Въ бочкѣ было 4 четверти, въ осьминѣ 4 четверика. Земленыя мѣры исчисляли по посѣву четвертей хлѣба. Въ сохѣ считалось двадцать сороковъ четвертей дробной

врѣже Всеславъ жребій о дѣвицю себѣ любу. Тъй клюками подпръся

земли; въ *четверти* тридцать *40-въ* квадратныхъ саженъ, а въ десятинѣ шестьдесятъ *40-въ* (2,400 саж.). И. Г. Р. т. X стр. 259: „Хозяйственная „десятина наша и до нынѣ имѣетъ въ ширину *40* „саженъ, а въ длину два *40-ка* саженъ.“ Аршинъ раздѣлялся на *4* четверти, четверть на *4* вершка. *40* Ведеръ въ бочкѣ; *40* фунтовъ въ пудѣ. Славянинъ помѣстилъ въ свою азбуку, которая служила ему также вмѣсто цифръ, *40* буквъ. Что же касается до денегъ, то ихъ иначе не считали какъ *сороками*. И. Г. Р. т. II прим. 267, т. VII стр. 208. Славянинъ не зналъ исчисленія на десятки и сотни, а имѣлъ свои круглыя числа *4* и *40*, *четыре сорока*, *сорокъ сороковъ*. Такъ и въ лѣтосчисленіи *четыре сорока* или 160 лѣтъ, составляли для Славянина полный круглый счетъ, — вѣкъ Славянскій.

Такъ точно исчисляетъ пѣвецъ Игоря. Императоръ Траянъ вступилъ на престолъ въ 98 году, умеръ въ 117 году, покорилъ Дакію въ 102 году, отъ Р. Х. Всеславъ же овладѣлъ Кіевомъ въ 1068 году, слѣдовательно 966 лѣтъ спустя послѣ покоренія Дакіи. По нынѣшнему лѣточисленію это будетъ въ X, а по древнему въ VII вѣкѣ отъ Траяна, считая по *4 сорока*, или по 160 лѣтъ, въ каждомъ вѣкѣ. Въ шести вѣкахъ будетъ находится 960 лѣтъ. Изъ этого видно, что Всеславъ овладѣлъ Кіевомъ въ 6 году седьмаго вѣка, отъ покоренія Дакіи Траяномъ.

о копи, и скочи къ граду Кыеву 198), и дотчеся 199) стру-

---

198) Г. Пожарскій говоритъ о Всеславѣ, что онъ, подкрѣпясь самострѣльными машинами, сѣлъ на коней. Гг. Грамматинъ и Мусинъ-Пушкинъ говорятъ напротивъ, что Всеславъ, подпершись клюками сѣлъ на коней. Г. Дубенскій пишетъ: „Всеславъ, „клюками подпершись о кони, прискакалъ въ Кіевъ.“ Г. же Вельтманъ говоритъ, что Всеславъ, опершись въ предѣлы свои костылями, прыгнулъ до Кіева.

Къ досадѣ всѣхъ гг. переводчиковъ, Всеславъ не употребилъ, ни самострѣльныхъ снарядовъ, ни клюкъ, ни костылей, чтобы овладѣть престоломъ Кіевскимъ, а овладѣлъ имъ — своими хитростями.

Сочинитель, представляя золотой престолъ Кіевской дѣвицею любу, — невѣстою милою для Всеслава, который, чтобъ обвѣнчаться съ нею, чтобы надѣть на себя вѣнецъ Великокняжескій, употребляетъ козни, которыя сочинитель называетъ *клюками*. Вспомнимъ Нестора, который разсказываетъ, что Императоръ Греческій сказалъ Княгинѣ Ольгѣ, когда она обманула Императора и не пошла за него за-мужъ „и рече Царь: *переклюкала* мя еси Ольга!“ т. е. перекривила, перехитрила, отъ слова: *клюка*, загнутая кривая палка.

И дѣйствительно, Всеславъ изъ темницы Кіевской въ 1068 году, былъ вдругъ возведенъ мятежнымъ народомъ на золотой престолъ Великокняжескій. Счастливый жребій выпалъ, и Князь Полотскій

жіемъ злата стола Кіевскаго. Скочи 200) отъ нихъ лютымъ звѣремъ въ плъночи, изъ Бѣла-града 201), обьсися 202) синѣ мглѣ, утръ же

обвѣнчался вѣнцомъ Кіевскимъ, досталъ себѣ дѣвицу любу.

Г. Грамматину показалось мало одной дѣвицы, онъ прибавилъ, что Всеславъ бросилъ жребій о милыхъ ему дѣвицахъ; а между тѣмъ, представляетъ его дряхлымъ, и сажаетъ на лошадь не иначе, какъ съ помощію костылей, подпирая клюками.

199) *Дотчеся*, отъ глагола: тыкать, ткну — доткнуться.

200) *Скочи отъ нихъ*, т. е. убѣжалъ отъ Кіевлянъ изъ Бѣлгорода въ полночь.

201) Всеславъ, правнукъ Гориславы, взятый въ плѣнъ Ярославичами, и посаженный въ темницу Кіевскую, во время мятежа, былъ возведенъ народомъ, какъ правнукъ Св. Владиміра, на престолъ великокняжескій. Свергнутый же съ престола В. К. Изяславъ убѣжалъ въ Польшу. Король Польскій Болеславъ II, родственникъ Изяслава, двинулся противъ похитителя къ Бѣлгороду. Хитрый Всеславъ, не довѣряя усердію Кіевлянъ, ушелъ изъ стана въ Полотскъ.

202) *Обьсися*. Давидъ въ псалмахъ: „На рѣкахъ „Вавилонскихъ, тамо сѣдохомъ и плакахомъ, внегда „помянути намъ Сіона. На вербіихъ посредѣ его

воззни 203) стрикусы 204) отвори врата Новуграду, разшибе славу

„обьсихомъ (повѣсили мы) органы наша.“ Въ описаніи дѣланія барана, для разбитія стѣнъ, извѣстнымъ Аристотелемъ, сказано: „И брусъ дубовый *обѣсилъ* „(повѣсилъ) на ужицы (на веревкахъ).“ И такъ *обѣсися синѣ мглѣ*, значитъ: когда повисъ туманъ; во время тумана; т. е. Всеславъ пользуясь туманомъ и темнотою ночи, убѣжалъ.

203) *Воозни*—должно читать: вонзи.

204) *Стрѣкъ*, оводъ, отъ укушенія котораго бѣсятся коровы. Отсюда *стрѣкати* (колоть). Въ древнемъ изданіи Ос. 4, 16, сказано: „Юница „стрѣкаломъ стрѣчема.“ *Стрѣка*, или *стрѣкало*, означаетъ: бодило, стрѣлу, спицу, чѣмъ колютъ. См. *Церков. Слов. Алексѣева.* Отъ стрѣкала происходитъ: подстрѣкать, подстрѣкатель. И такъ, стрикалы и стрикусы, означаютъ стрѣлы, и никогда не были Польскими *вѣдьмами*, какъ пишетъ г. Бѣликовъ.

Г. Пожарскій говоритъ, что слово *стрикусы*, по Польски значитъ: *кусъ, псикусъ, два кусы, три кусы.* Г. Шишковъ говоритъ: что эти великіе стрикусы, были возимы на возахъ, и съ которыми надобно было много возиться. На что г. Пожарскій замѣтилъ что дѣйствительно *кусы, псикусы, два кусы, три кусы* были носимые или возимые.

Г. Дубенскій перевелъ также: *вооовыми стрикусами отбилъ врата.*

Ярославу 205), скочи влъкомъ до Немиги съ Дудутокъ 206). На Немизѣ снопы стелютъ головами 207),

---

205) Г. Грамматинъ, не зная, вѣроятно, о вѣковой враждѣ потомковъ Князей Полотскихъ съ домомъ Ярослава Владиміровича, имя Ярослава замѣнилъ Изяславомъ.

206) *Дудутки*, мѣстечько близъ Новгорода, гдѣ и теперь находится монастырь, называемый на Дудуткахъ.

207) Вотъ что пишетъ Карамзинъ, том. II стр. 74, о битвѣ бывшей на рѣкѣ Немизѣ, между Всеславомъ и Ярославичами: „Всеславъ сошелся „съ непріятелями на берегахъ Нѣмана, покрытыхъ „глубокимъ снѣгомъ. Множество Россіянъ съ обѣ„ихъ сторонъ легло на мѣстѣ. Великій Князь побѣ„дилъ; но еще страшась племянника, вступилъ съ „нимъ въ мирные переговоры, и звалъ его къ себѣ. „Всеславъ повѣрилъ клятвѣ Ярославичей, что они „не сдѣлаютъ ему никакого зла, переѣхалъ Днѣпръ „на лодкѣ близъ Смоленска.“ и проч.

Какимъ же образомъ разбитый Всеславъ на Нѣманѣ, (въ Виленской Губерніи, какъ говоритъ Карамзинъ том. II прим. 124), вдругъ является въ Смоленскѣ для переговоровъ, — разстояніе, довольно большое. Ошибка Карамзина состояла въ томъ, что онъ принялъ рѣку Немизу за Нѣманъ. Въ отрывкѣ Географическомъ всѣхъ *градовъ Роусскихъ*, сочиненномъ около

молотятъ чепи 208) харалужными, на тоць 209) животъ кладутъ, вьютъ душу отъ тьла. Немизь провави брезь не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева до рискаше до Куръ - Тмутараканя 210); ве-

---

1430 года, показано: 1. городъ Немиза между Дроутскомъ и Рпою. 2. Немиза протокъ въ Минскъ, впадающій въ Свислочь, съ правой стороны; а рѣка Ньманъ показана особо.

Всѣ Гг. Переводчики, слѣдуя Карамзину, приняли Немизу за Ньманъ.

208) *Чепи*, цѣпи тоже цѣпы. Буква *ц* измѣняется на *ч*; на прим. овца—овча; отецъ—отче и пр. „А главу его сосѣкоша, трои *гѣпи* сняша золоты и „принесоша главу его къ Коломанови.“ Ипат. Лѣт. стр. 161—см. Исходъ 28, 24.

209) *Токъ*,—гумно. *См.* Розыскъ час. 2 глав. 16.

210) Первые издатели выраженіе *до Куръ*, перевели: до Курска.

Г. Пожарскій говоритъ, что курица по Польски значитъ пѣтухъ и перевелъ: „Изъ Кіева въ Тмутаракань до пѣтуховъ поспѣлъ.“ Когда же

ликому Хръсови 211) влъкомъ путь

Всеславъ выѣзжалъ изъ Кіева? у Сочинителя не сказано, что онъ поспѣлъ а только *дорискаше*. Г. Грамматинъ говоритъ также, что Всеславъ изъ Кіева поспѣвалъ до пѣнія пѣтуховъ въ Тмутаракань. Г. Вельтманъ говоритъ: „что слово *Куръ*, есть Татарское, означающее *поясъ*, что можно принять за значеніе границы.“

Въ подлинникѣ, какъ видно, было написано *до Куръ*. Первые Издатели полагая, что буква *у*, то есть, древняя ижица (См. Азбуку въ Остром. Ев.), или Греческое ѵ, выговаривается какъ Русское *у*, написали и Русскими буквами *до Куръ*, когда по Славянски Русская буква *у* изображалась *оу*. И такъ, чтобъ по Славянски написать Куръ, надобно писать Коуръ, а слово Куръ, выговаривалось, какъ Киръ.

Слово же Куръ есть Греческое, означающее Государь, Царь, Господинъ, Владыка. Поэтъ нашъ говоря о Тмутараканѣ, стольномъ градѣ Олега Святославича, называетъ его подобно Царь—граду, Господиномъ градомъ,—Господиномъ Тмутараканью. Въ старину называли Новгородъ: Господинъ Великій Новгородъ. *Ипат. Лет.* стр. 7 и 8 пишетъ: „Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на Куръ Олексія Царя. . . Умре Куръ Олексій.“

211) *Хорсъ*, языческое божество Славянъ.

прерыскаше. Тому въ Полотскѣ 212) позвониша заутреню рано у Святыя Софеи въ колоколы 213): а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщій Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече 214): ни хытру ни горазду 215), ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стопати Русской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюрико-

---

212) *Тому въ Полотскѣ*, т. е. Всеславу.

213) Звонятъ въ Полотскѣ къ заутреней, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ, — такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго Престола.

214) *Тому вѣщей Боянъ рече*, т. е. Всеславу Боянъ сказалъ. Итакъ Боянъ жилъ при Всеславѣ.

215) *Горазду*. Въ Остромір. Евангеліи Діаконъ Григорій пишетъ: „Иже горазнье (горазднье) сего напише, то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу.“

вы, а друзіи Давидовы; нъ рози нося имъ хоботы пашутъ, копіа, поютъ на Дунаи 216).

---

216) Г. Пожарскій перевелъ: „Того стараго Владиміра не возможно пригвоздить къ горамъ Кіевскимъ, сего же нынѣ стали знамена Рюриковы, а другія Давыдовы; но сіи, сдѣлавшись могущими, въ сапогахъ землю пашутъ, копія же звучатъ на Дунаѣ.“ И такъ у Г. Пожарскаго *сіи*, т. е. знамена, въ сапогахъ землю пашутъ. Если же слово *сіи*, относится къ Рюрику и Давыду, то въ такомъ случаѣ, Князья Рюрикъ и Давыдъ въ сапогахъ землю пашутъ.

Г. Грамматинъ перевелъ: „Нынѣ знамена его „(Владиміра) стали одни Рюриковы, а другія Давы„довы; но враги ихъ, впряженные въ плугъ вмѣсто „воловъ, пашутъ *на нихъ*!“—И такъ у Г. Грамматина враги Рюрика и Давыда впряженные въ плугъ, вмѣсто воловъ, пашутъ землю знаменами нашихъ Князей, или самими Князьями.

Въ первомъ переложеніи Г. Мусина-Пушкина сказано: „знамена носятъ на рогахъ, вспахивая землю.“

Г. Вельтманъ перевелъ: Владиміра древняго Князя! Его приковать уже къ Кіевскимъ холмамъ не льзя! Знамена его раздѣлились; одни ужь у Рюрика Князя, другіе у Князя Давида. Имъ отданы роги, хвосты землю пашутъ, лишь копья поютъ

Ярославинъ 217) гласъ слышитъ:

на Дунаѣ, И такъ у Г. Вельтмана *хвосты* землю пашутъ.

Г. Дубенскій перевелъ: Знамена его достались одни Рурику, а другіе Давиду; но когда и они носятъ трубы, то знамена развьваются и копья поютъ на Дунаѣ.

Г. Грамматинъ, въ прим. 153, а за нимъ и другіе полагаютъ что здѣсь Пѣвецъ называетъ Владиміра I-го. Но Рюрикъ и Давидъ были правнуками Владиміра Мономаха, и его наслѣдниками, и Пѣвецъ сожалѣетъ, что не льзя было пригвоздить, или сдѣлать вѣчнымъ, ихъ знаменитаго прадѣда, потому что тѣ его потомки, которымъ достались его славныя знамена, не были на него похожи.

Рози нося,—значитъ владѣть силою, могуществомъ, славою. *Псал.* 17, 3. Господь защититель мой, и *рогъ* спасенія моего. Mon Dieu est mon défenseur et la *force* de laquelle dépend mon salut. *Псал.* 43, 6. О тебѣ враги наша избодемъ *роги*, и о имени Твоемъ уничтожимъ востающыя на ны. Ce sera en Vous que nous trouverons la *force* de renverser nos ennemis. Вся *роги* грѣшныхъ сломлю. Je briserai toute la *force* des pécheurs. И возноситъ *рогъ* людей своихъ. & c'est lui qui a élevé la *puissance* de son peuple. Вознесеся *рогъ* мой въ Богѣ моемъ. Et mon Dieu a rélevé ma *gloire*. 1 Царств. 2, 1.

Хоботы пахать, значитъ уклоняться отъ чего-нибудь. Извилистый ручей, говорится: ручей идетъ хоботомъ; кривая дорога, дорога идетъ хоботомъ;

зегзицею 218) не знаемъ, рано кы-

змѣй извивается хоботомъ, хоботъ у слона, хоботъ змѣинъ въ Апокалипсисѣ, словомъ *хоботомъ* называется все, что извивается, изгибается, уклоняется. „Бысть знаменіе въ Псковѣ, гдѣ звѣзда была на „небеси, явися яко змій образомъ, безъ главы сто„яше, ино яко *хоботомъ* хвостъ собираше.“ И. Г. Р. т. VIII, прим. 587. Въ описаніи Грановитой палаты сказано: „Сверху лице человѣче обвито змѣинымъ „*хоботомъ*, конецъ *хобота* къ солнцу.“ И.Г.Р.т. X, прим. 453. У Иллирійцевъ *хоботницею* называется извилистый полипъ. Въ одномъ древнемъ стихотвореніи описывается молодецъ, который *хоботы* металъ, по темнымъ лѣсамъ, т. е. бѣгалъ ту а и сюда. И такъ *хоботы* пахать, метать, значитъ уклоняться отъ прямаго пути. Это намъ напоминаетъ слова пѣвца Игоря, который говоритъ, что Всеславъ подперся клюками, т. е. хитростями. Мономахъ совѣтуетъ дѣтямъ своимъ безъ *луки* бесѣдовать, т. е. безъ привязны, безъ лукавства.

И такъ, пѣвецъ Игоря, сожалѣя, что нельзя было сдѣлать безсмертнымъ стараго Владиміра Мономаха, говоритъ: что молодые его наслѣдники, которымъ достались его знамена, владѣя его *силою и могуществомъ*, *уклоняются* отъ битвы, между тѣмъ, какъ копья поютъ на Дунаѣ.

217) *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владимірковича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 году, за годъ до несчастнаго похода его на Половцевъ.

четь: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви 219), омочю бебрянъ 220) рукавъ въ Каялъ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ 221) на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине на-

---

218) *Зегзица* по Славянски, zezhule по Чешски, зегзюлька по Бѣлорусски, кукушка по Русски.

219) Сочинитель пишетъ Дунаеви, вмѣсто Донаеви, но названіе главныхъ Русскихъ рѣкъ происходитъ отъ одного корня *Донъ*; отъ Дона, Дунай и Dina, Двина; также Днапръ или Донапръ. Днастръ или Донастръ. Геродотъ даетъ названіе Истры, Дунаю, вѣроятно, отъ Славянскаго слова: *быстра*. Онъ называлъ Донъ Тономъ, или съ Греческимъ окончаніемъ Тонаисомъ, т. е. Дона-исомъ. Днѣпръ Греки называли: Борисѳенъ—Дономъ, или Борисѳеномъ.

220) *Бебръ*, по Славянски, бобръ по Русски. Часто *е* перемѣняется на *о*, и на оборотъ; наприм: единъ и одинъ; езеро и озеро; Велесъ и Волосъ; пепелъ и попелъ; Вельнь и Волынь.

221) *Путивль*,—нынѣ городъ Курской Губерніи.

сильно вѣеши? Чему мычеши Хиповьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои 222)?

---

222) *Ладъ*—согласіе. *Ладить, поладить*, жить согласно. Языческое божество: Дидись—Ладо; дидись по Литовски значитъ: великій. И такъ Дидись—Ладо, означало великаго блюстителя и хранителя порядка. *На моея Лады вои*, т. е: на воиновъ моего друга. *Ладо*, у языческихъ Славянъ называлось божество согласія и любви, отъ слова: ладить, жить согласно. Слово это употреблялось и въ мужескомъ и женскомъ родѣ: это мой *ладо*; эта моя *лада*. Для примѣра приведемъ старинныя пѣсни:

Какъ въ теремѣ дѣвица
Дорогой коверъ вышиваетъ:
Ужъ кому мой коверъ достанется?
Достанется мой коверъ
Ладу милому.
Я могу ковра прибавить,
И со всѣхъ сторонъ
И со всѣхъ угловъ.

Или:

Гляжу я, смотрю я
По всему народу,
Ищу себѣ *ладу* милую.
Нашелъ я нашелъ
Себѣ *ладу* милую:
Будь ты мнѣ *лада* невѣстой,
А я тебѣ женихомъ!

Мало ли ти бяшетъ горъ 223) подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему, Господине, мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачетъ Путивлю городу на забороль, аркучи: о Днепре словутицю 224)! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли 225) носады 226) до плъку Кобя-

---

Отъ этого слова сохранилось названіе Ладожскаго озера, города Ладоги, Ладейнаго поля, лады музыкальныя. И теперь въ знакъ согласія говорятъ: ладно. Пословица говоритъ: не надобенъ и кладъ, коли у мужа съ женою ладъ.

223) *Горъ*, описка, вмѣсто *горѣ*, значитъ: въ высотѣ, вверху: „А Изяславъ пойде своими полкы „горъ.“ *Ипат. Лѣтоп.* стр. 67.

224) *Словутый*, значитъ славный. *Есфирь* 3, 13. Такъ точно могутый, значитъ могучій. См. прим. 152.

225) Святославъ Всеволодовичь ходилъ на Половцевъ и взялъ въ плѣнъ ихъ Хана Кобяка.

226) *Насада*, лодка, сидѣйка. *Новгород. Лѣтоп:* „И какожъ поѣха Добрыня съ Вѣча къ своей улицѣ „чрезъ Волховъ *въ насадѣ* съ людми своими, и

нова: възлелѣй, Господине, мою ладу къ мнѣ, а быхъ послала къ нему слезъ на морь рано. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему, Господине простре горячюю свою лучю на ладь вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имъ лучи съпряже, тугою имъ тули затче 227).

Прысну море полунощи; идутъ сморци 228) мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню

„внезапу пріиде вихрь и вземь *насадъ*, взнесе на „высоту и удари о воду.“

227) *Затче*, 3-е лице, единств. числ., прошедш. времени, отъ глагола *затыкаю*. Въ 8 пѣсн. 4 гласа сказано: „Руць распростръ Данінлъ львовъ зіяніе „въ ровѣ *затче*.“

228) *Сморци; о* измѣняется на *е*, какъ попелъ, пепелъ, бобръ, бебръ, полынь, пелынь. Смерци, смерчи, дождевыя облака. См. *Дом.* 16 лист. и *Церкв. Слов. Алексѣев.*

злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ 229), Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти 230). Князю Игорю не быть: кликну, стукну земля 231); въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася 232); а Игорь Князь поскочи горностаемъ къ тро-

---

229) *Бдѣть*, бдѣти, бодрствовать, не спать. „Бдѣхъ и бысть яко птица.“ *Псал.* 101: 8. Отсюда бдительность.

230) Здѣсь авторъ лаконически описываетъ вечеръ, нетерпѣніе Игоря уйти изъ плѣна и преданнаго ему Овлуря, въ полночь ожидающаго Князя за рѣкою: и вотъ конь готовъ! Овлурь свиснулъ,— то былъ знакъ къ побѣгу.

231) Выраженіе: *стукну земля*, находится у Нестора, когда онъ описываетъ землетрясеніе 1091 года. См. И. Г. Р. т. II, прим. 152.

232) *Вежи*, въ единств. числѣ означаетъ: шатеръ, полатку; въ множеств: лагерь, станъ. „Въ „лѣто 6407 идоша Угре мимо Кыева и пришедше „къ Днѣпру сташа *вежами*,

стію 233), и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзь комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ соколомъ подъ мьглами, избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся 234) собою студеную росу; претръгоста 235) бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало

Бѣла-вежъ Хозарская получила свое названіе отъ бѣлыхъ, холстинныхъ шатровъ. Бѣловежскою пущею нынѣ называется мѣстечко въ Гродненской губерніи.

Вежи Половецкія подвизашася. Г. Пожарскій перевелъ: „Двинулись заставы Половецкія.“ А г. Грамматинъ: „Тельги Половецкія двинулись.“

233) Трость — тростникъ. См. *Исаіи* 19: 6.

234) *Труся*, трусити, трясти, стряхивать. Мы молимъ о избавленіи насъ отъ *труса* и потопа, т. е. отъ земле*трясенія*.

235) *Претръгоста*, или преторгоста, отъ Славянскаго глагола преторгнуть и Русскаго переторгнуть, расторгнуть, значитъ разорвать, надорвать. См. *послан. Іерем.* ст. 43.

ти величія, а Кончаку 236) нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти веселія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелену траву на своихъ сребреныхъ бре зьхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е[illegible] гоголемъ [illegible]на водь, чайцами на струяхъ. Чрьнядьми 237) на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожрѣвши чужи ручьи, и стругы 238) ростре[illegible] на кусту? Уношу 239) Князю Ростиславу 240)

---

236) Хану Кончаку, у котораго Игорь былъ въ плѣну.

237) *Чернядь*, или чернеть, — утка, чирокъ.

238) *Стругами* и до нынѣ называются плоскодонныя барки.

239) *Уноша*. Часто *у*, замѣняло *ю*. Братъ юнаго Ростислава, Мономахъ, въ поученіи своемъ пишетъ: „Унъ бѣхъ и состарѣхся.“

240) 26-го Маія 1092 года, Князь Черниговскій, Владиміръ Мономахъ, съ В. Княземъ Кіевскимъ Святополкомъ были разбиты Половцами. Братъ Владиміра, юный Ростиславъ, спасаясь отъ

затвори Днѣпръ темнѣ березѣ 241). Плачется мати Ростиславя 242) по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сороки втроскоташа 243). На сльду Игоревъ

меча Половецкаго, бросился въ рѣчьку Стугну и увлеченный тяжелымъ вооруженіемъ, утонулъ. Ему было тогда 22 года.

241) *Берези.* Въ Русскихъ словахъ, гдѣ находится буква *р*, между двухъ гласныхъ *е*, свойство языка Славянскаго выбрасывать одно *е*, стоящее передъ буквою *р*; на примѣръ:

Русское:	*Славянское:*
Беремя.	Бремя
Середа.	Среда.
Дерево.	Древо.
Череда.	Чреда.
Жеребя.	Жребя.
Веремя.	Время.

Такъ и здѣсь: по Русски берегъ, берега, по Славянски брегъ, брези.

242) Мать Ростислава была роду Половецкаго, именемъ Анна.

243) *Троскотать.* Отсюда: стрекотать, т. е. трещать. См. *Нестора* въ описаніи смерти Василька.

ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сороки не троскоташа, но лозію ползоша только, дятлове тектомь 244) путь къ рѣцѣ кажуть, соловіи весслыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ 245) къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ 246) своими злачеными

О нерѣдко замѣняется буквою *е*; на прим: бебрь—бобрь, рокотать, рекотать; попелъ, пепелъ и проч.

244) *Тектомь*, отъ греческаго: тектонъ—древодѣлъ.

245) *Соколомь* здѣсь Гзакъ называетъ Игоря, а соколичемъ, сына его Владиміра.

246) Г. Грамматинъ, не зная окончанія двойственнаго числа, вздумалъ исправить подлинникъ, и вмѣсто *рострѣляевѣ*, написалъ: *рострѣляема*.

Въ *Остром. Еванг. Марка*, лист. 135, сказано: „Іаковъ и Іоаннъ сына Заведеова глаголюща ему: „учителю хощевѣ, да его же аще просивѣ у тебѣ „сътвориши нама. Іисусъ же рече има: чьто „хощета дъ сътворю вама; она же рекоста ему: „даждь нама да единъ одесную тебѣ и единъ о лѣ„вую тебѣ сядевѣ въ славѣ твоей. Іисусъ же рече „има невѣстася чесо просяща, можета ли пити „чашу юже азъ пію или крьщеніемъ имь же азъ „крьщуся. Она же рекоста ему можевѣ.“

стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду лѣтитъ, а вѣ 247) соколца опутаевъ красною дѣвицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевъ красною дѣвицею 248), ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

---

247) Г. Грамматинъ, вмѣсто двойственнаго личнаго мѣстоимѣнія 1 лица *вѣ*, написалъ въ подлинникѣ: *нѣ*.

Остром. Евангг Іоан. 19, 20: „Отвѣщаста имъ „родителя его и рекоста: *вѣвѣ* (мы оба знаемъ) „яко сь (сей) есть сынъ наю и яко слѣпъ родися. „Како же нынѣ видитъ не *вѣвѣ* или къто ему „отъвьрьзѣ очи *вѣ* не *вѣвѣ*.“ *Лук.* 23, 41: „И *вѣ* „убо въправьду достойная бо еже дѣлаховъ въспри„емѣвъ.“ *Ипат. Лѣтоп.* стр. 44. „Изяславъ же „сгадавъ сь братомъ своимъ Ростиславомъ, „явиста Кыяномъ рекуче: сей стрый наю при„шелъ, а *вѣ* вамъ *являевѣ*, можете ли ся за „наю быти?“

248) Здѣсь Ханы говорятъ о сынѣ Игоревомъ Владимірѣ, который въ плѣну женился на красавицѣ Половецкой, дочери Кончаковой.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣствореца 249) стараго времени Ярославля Ольгова Коганя 250) хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли

---

249) *Ходы на Святъславля пѣснотворца*, значитъ: идя противъ, оспоривая Святославова пѣснотворца, поэта стараго времени Ярослава и брата его Олега Кагана. „Ходи Игорь *на* Давидовича.“ т. е. противъ И. Г. Р. т. III, прим. 89. И такъ *ходы* на Святославля пѣснотворца, значитъ: идя противъ пѣвца Святославова.

Мы видѣли, что Боянъ былъ современникомъ Олега Тмутараканскаго, и вотъ другой пѣвецъ, соперникъ и современникъ Бояна, воспѣвая Святослава, отца Ярославова и Олегова, сказалъ вѣроятно Олегу (потерявшему Тмутараканское Княженіе): худо тебѣ головѣ (т. е. Князю), безъ плечь (безъ Княженія). На что Боянъ возразилъ ему: Хоть тажко головѣ безъ плечь, худо и тѣлу (Княжеству) безъ головы. Къ чему пѣвецъ Игоря прибавляетъ: Такъ и Русской земль безъ Игоря.

250) *Каганъ*, Хаганъ, значитъ Государь, Богдахаганъ, Богдоханъ, или святый Государь, — титулъ Китайскихъ Императоровъ, знаменитый на Востокѣ. Цари Хозарскіе назывались.

безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Русской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву 251) къ Святѣй Богородици Пирогощей 252). Страны ради, гради весели, пьвше пѣснь старымъ Княземъ, а потомъ молодымъ пѣти. Слава Игорю Святъславлича, Буй Туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружи-

---

Коганами. Русскіе, въ подражаніе Хозаръ, называли и своихъ Князей Коганами. Въ житіи Св. Владиміра сказано: „Похвалимъ же Великаго Ка„ганя нашей земли Володиміра.“ Такъ и пѣвецъ Игоря называетъ Олега Святъславича Каганомъ.

251) *Боричевъ взвозъ*, такъ назывался въ Кіевѣ одинъ спускъ горы къ Днѣпру, гдѣ былъ перевозъ. Нынѣ близъ этого превоза стоитъ Михайловскій монастырь. Въ 988 году, Князь Владиміръ, пишетъ Несторъ: „Перуна же повелѣ привязати коневи къ „хвосту, и влещи съ горы по *Боричеву* на ручай, „12 муже пристави тети (сѣчь) жезліемъ.

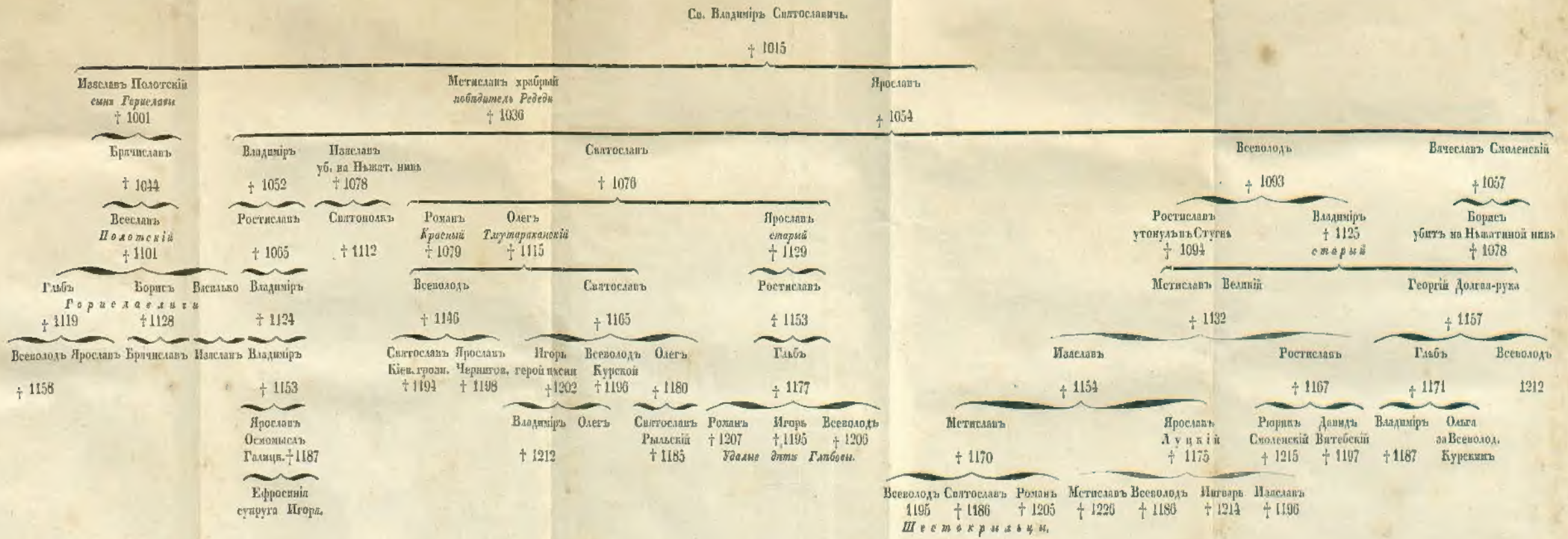
252) Церковь *Пирогощей Богородицы* была заложена Мстиславомъ Великимъ, въ 1131 и освящена

на, побарая за Христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

въ 1136 году. Нынѣ на томъ мѣстѣ, гдѣ находился храмъ Пирогощей Богородицы, стоитъ церковь Трехъ Святителей.

ОПЕЧАТКИ.

стран.	*строк.*		*напечатано:*	*должно читать.*
10	14	*сниз.*	Трояна	Траяна
15	28	—	demain;	de main;
25	20	—	означоло	означало
51	13	—	составленное	составлено
56	5	—	Говорятъ:	Говорятъ
65	20	—	не понятн.	не понятно.
66	27	—	ме замышляти,	не замышляти,
67	5	—	Персславля	Переяславля
68	22	—	Владиміроκой	Владимірскій
88	6	—	*Тому вѣщій*	*Тому вѣщей*
—	19	—	Тому вѣщій	Тому вѣщей
80	3	—	на Дуная	на Дунаи
91	1	—	не знаемъ,	не знаемь,
96	6	—	велитъ	велить

РОДОСЛОВНАЯ КНЯЗЕЙ

У ПОМИНАЕМЫХЪ ВЪ СКАЗАНІИ О БИТВѢ ИГОРЯ.